

The Pahlavi Psalter arranged according to units of the text; glossary and index

- version for the Fourth Summer school on Pahlavi Papyrology; visit to the Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Turfanforschung on the 27th of September 2012.

Corrections and comments are welcome, please send them to durkin-meisterernst@bbaw.de

Following the Pahlavi in transcription is the Syriac and Greek text and the King James' English translation (i.e. not a translation of the Middle Persian text). Note the different numbering of the Psalms in Greek (Septuaginta) for the first texts and of the King James' version for the latter texts.

The Syriac text contains some reference to variants in the VTS = vetus Textus Syrus. The Syriac text including the canons is taken from Andreas-Barr's interlinear versions.

The Greek text is taken from <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/grie/sept/sept.htm>

The King James' version is from <http://quod.lib.umich.edu/k/kjv/>

The images of the Psalter are here:

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/ps/dta_ps_index.htm

- Fol.1 R/ l1 **Psalm 94** (Fol.1/R/1 – 14; incomplete at the beginning)
- Ps94.17** [-----] =y l2 [-----]
Syr.94.17 'd qlyl šry' hwt nřšy bd'wn'. {variant VTS: bd'wnn'}.
Gr.93.17 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ἄδῃ ἡ ψυχὴ μου.
KJ 94.17 Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.
- Ps94.18** ----] gwpt(y), l3 [-----](...b..)yhym ZY l4 [LK *MRWHY ...
'n''mrt d-nřty řgly. wtybwtk mry' smktny.
εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοήθει μοι.
When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.
Ps.94.19 *PWN *wsyhy *ZY wy](s)ndkyhy l5 [ZYM *dyly]HY'. l6
b-swg" d-k'bwby dlby. bwy'yk prqwh l-nřšy
κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.
In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.
- Ps94.20** [----- *g'swky *ZY]dlwcn'n; l7 [MNW *slšty *dlwby *MDM *dwyny]ZY LK.
l' nřbr 'mk kwrsy' d-'wl'. d-gblw 'wl' 'l nmwsk.
μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;
Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?
- Ps94.21** l8 [----- HY](') ZY 'lt'y; l9 [----- '(BY)DWNd.
w-řlyn lmsd nřšh d-zdyq'. w-dmh d-zky' mřybyn.
θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάσονται.
They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.
- Ps94.22** 'Pm l10 [bwty *MRWHY]'Pm yzdy l11 [-----
whw' ly mry' m'snn'. 'lh' tqyp' m'drn'.
καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ θεός μου εἰς βοήθον ἐλπίδος μου.
But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.
- Ps94.23**]wld'tyšn MDM l12 [dlwby *ZY *LEšn], 'Pšn PWN l13 [----- '(BY)DWN't, hw'mwřy
l14 ['BYDWN't *MRWHY *yzdy]ZY LN(E
'hpk {Var. nřpk} 'lyhwn 'wlhwn. w-b-byřwthwn řtq 'nwn. řtq 'nwn mry' 'lhn.
καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν
ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. //
And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.
- Psalm 95** (Fol.1/R/14 - Fol.2/R/13/; complete)
- Ps95** {flower} {red}ZY V/ {ca 6 lines missing} l1

- Ps95.2** {black}(...)[-- ---- ---- ---- 'Pš] l2 PWN slw(t)[y{?} *st'dmy.
nqdm'pwhy b-twdyt'. w-b-zmyrt' nšbhywhy.
- Gr.94l.2** προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.
Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.
- Ps95.3** *ME yzdy] l3 ZY LB' [MRWHY, *štdl' l ZY] l4 LB' [MDM *KR'wspy *yzdt'n.
mṭl d-'lh' rb' mry'. mlk' d-rb 'l klhwn'lh'.
ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοῦς·
For the LORD is a great God, and a great King above all gods.
- Ps95.4** MEŠ] l5 PWN [YDE ---- ---- ---- ----] l6 ==[---- ---- ---- ----]
d-b-'ydwwhy 'nyn št'syh d-'r' w-rwm' d-ṭwř'.
ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·
In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.
- Ps95.5** l7 NPŠE 'Y[TY *dlyw'y *Pš ----] l8 BNPŠE k[lty, *Pš ---- ----] l9 dšny slšt[y ----.
dylh hw ym' w-hw 'bdh. w-ybyšt' ydwhy gbl. tw
ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.
The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.
- Ps95.6** ---- ----] l10 SGDE YBLWNm, (W)['plyny *BYDWNm 'L] l11 yzdy MNW klt[y *HWE m.
nbrwk w-nsgwd lh. wnbrkywhy l-mry' d-'bdn.
δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·
O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.
- Ps95.7** ME] l12 'YTY yzdt[y *ZY *LNE ---- ----] FoL.2 R/ l1 [WLNE NPŠE lmy 'P]š [']LLN ZY l2
[---- ----]HT w'ngy {estrangelo.: šm} l3 ['ŠMENyt.
mṭl d-hwyw 'lhn. whnn 'm' dylh w-'n' d-mr'yth. ywmn' 'n bqlh tšm'wn.
ὅτι αὐτός ἐστὶν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To
day if ye will hear his voice,
- Ps95.8** *L '(B)YDWNy]t stpty l4 [dyly *ZY *LKWM *Lš k](y)nk'[l]yhy Wcygwn ZK l5 [YWM
---- ----]ZY BYN dšt-y;
l' tqšwn lšwtkwn l-mmīmrn' w'yk ywm' d-nsywn' d-b-mdbr'.
μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the
wilderness:
- Ps95.9** l6 'MT 'm[ty HWE]m ptlwny ZY LKWM; l7 'Pšn ('c)mwty 'Pšn dyty kwnšny l8 [ZY] LY
d-nsywny' bhykwn w-bqw w-hzw {variant: VTS om. w-} 'bdy
οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἶδσαν τὰ ἔργα μου.
When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.
- Ps95.10** (XL Š)NT. lyškny bwtm PWN l9 [ZK 'wb't] 'Pm gwpty 'YK lmy HWEEnd l10 MNW(š)
[n d]yly ['P]šn L' l11 d'nst[y *l'sy *ZY *LY.
'rb'yn šnyn. m'nt ly b-dr' hw. w-'mrt d-'m' hw d-ṭ' lbhwn. whnwn l' yd'w 'wřhty.
τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
καὶ εἶπα 'Αεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ
καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,
Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err

in their heart, and they have not known my ways:

- Ps95.11** cygwnm] swkndy l12 ŠTEN(t) PWN dypšny; L'm LLWNd' L l13 ws'ny
 'yk d-ýmyt b-rwgzy dl' n'lwn l-nyh̄ty.
 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου
 Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. //
 Unto whom I swear in my wrath that they should not enter into my rest.

Psalm 96 (Fol.2/R/13-V/18/; incomplete at the end)

- Ps96 {flower} {red}ZY XCVI {flower}
 Ὅτε ὁ οἶκος ὠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν·
 ὠδῆ τῷ Δαυὶδ.
- Ps96.1 {black}st'dy,t l14 [']L() MRWHY šwbh' ZY nwký", st'dy,t l15 [']L MRWHY" [hmk]y
 zmyk.
 šbhw l-mry' tšbwht' hdt'. šbhw l-mry' kwlh' r'°.
 ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·
 O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.
- Ps96Canon {red}st'dytky l16 'YTY 'mtšnt msyh'y p'lwk' l17 [ZY] 'wb'm; ZYt 'lc'n kltm 'YKt l18
 [LW]TE w'[t]yn 'n st'dmy.
 bryk m'tyk mšyh' prwq' d-kl. d-šwyt ln d-'m rwhn' nšbhk.
- Ps96.2 {black}st'dyt l19 [']L MR[WHY ']Pš 'plyny 'BYDWNyt V/ l1 (ŠM) =====[-- ---- ---- ----] l2
 pwlkn'.
 šbhw l-mry' w-brkw lšmh. sbrw mn ywm lywm pwrqnh.
 ἄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·
 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.
- Ps96.3 ptpwl[syt *PWN *Im'n 'kl',] l3 'Pš PWN KR'w[spy *Im'n kwnšny.]
 š't'w {variant: VTS pr. w} b-'mim' 'yqrh. w-b-klhwn 'mim' 'bdwhy.
 ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
 ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.
- Ps96.4 l4 ME LB' 'YT[Y] MRW[HY *W st'dytky] l5 'pyl. Wtlsk'wn[dy *MDM KR'wspy] l6 yzdt'n.
 mtl d-rb hw mry' {variant: VTS: mrr} w-mšbh' t̄b. wdhy l' klhwn'lh'.
 ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς·
 For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.
- Ps96.5 ME KR'wspy [yz(d)t']n ZY lm'n l7 twhyk HWEn(d) WMRWHY, '(s)[m]n klt[y](;)
 mtl d-klhwn'lh' d-'mim' s'ryqyn 'nwn. wmry' šmy' 'bd:
 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·
 For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.
- Ps96.6 l8 ptlwkš Wst'dšny [p]yš[ydy] l9 stwmnyhyš Wst'd(š)[ny]B[Y]N l10 m'ndy.-
 zyw' wšwbh' qdmwhy. 'wšn' wtšbwht' b-mqdšh.
 ἔξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
 ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἀγιάσματι αὐτοῦ.
 Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.
- Ps96.7 YHBW[Nyt ']L [MRWHY]ydy" l11 ZY lm'n. Y[H(B)WNyt *L MRWHY] (š)wbh'. l12
 W'kl'.
 hbw l-mry' šrbt' d-'mim'. hbw l-mry' tšbwht' w'yqr'.
 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·
 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and

strength.

- Ps96.8 YHBNWyt 'L MRWHY 'kl' 'Lš l13 ŠM. YNSBNWyt p'dlky, 'Pš 'LLWNyt l14 'L m'ndy.
 hbw l-mry' 'yqr' lšmh. šqwlw qwřbn' w-'wlv l-dřwhy.
 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
 ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·
 Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.
- Ps96.9 SGDE YBLWNyt ['L MRWHY l15 BYN sl'wlty ZYš p'kyhy, wcmd't(y)[š] l16 pyšydy hmkv
 zmyk.
 sgwdw l-mry' b-drt' dqwdšh. tẏw' mn qdmwhy kwlh' r'°.
 προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἀγία αὐτοῦ,
 σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.
 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.
- Ps96.10 gwby't BYN lm(')[n] l17 'YK MRWHY bwty štdl'[l,] 'Pš l18 wn'lyt kšwbly 'YK L['
 wcmd]'t[.]
 'mrw byt 'nim' d-mry' 'mlk. w-'tqn' ltbl' d-l' tẏw'°.
 εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην,
 ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
 Say among the heathen that the LORD reigneth: the world also shall be established
 that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.
 {verses missing}
Psalm 97 (Fol.3/R/1/; incomplete except for the end)
- Ps97 {black}[byty *L 'by' tk'lyhy ZYš p'kyhy
- Psalm 98** (Fol.3/R/1/-V/5/; complete)
 {in margin}{flower} {red}ZY XCVIII {flower}
 Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
- Ps98.1 l2 {black}[st'dyt *L MRW]HY šwbh' ZY nwky l3 [MEš wty m'sky]hy klty bwhty l4 NPš[E
 *dšny W(b)'(d)]wky ZY p'k(y.)
 šbh'w l-mry' tšbwht' hdt'. mẏwl d-tdmwrt' 'bd. prqth ymynh wdr'h qdyš'.
 ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·
 ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.
 O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand,
 and his holy arm, hath gotten him the victory.
- Ps98Canon {red}'plyny l5 MNW plk[pty 'P](š) MN ywhnny 'hlwby,t l6 nyndly y[wldn](')n 'Pš PWN
 hlwbšny l7 'mwlycy(t)['](L) wspy.
 bryk d-'trkn w-mn ywħnn 't'md bgw ywrdnn w-b-'mdh ḥsy l-kl.
- Ps98.2 {black}nmwtš MRWHY l8 [N]P[šE pw](l)kn'[l,] 'Pš L'YNY lm'n; l9 [---- ---]l[--]NPšE
 'lt'dyhy.
 ḥwy mry' pwrqnh. w-l'yn 'nim' gl' zdyqwth.
 ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
 ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.
 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed
 in the sight of the heathen.
- Ps98.3 l10 'by't[š] (b)wt[ly N[P](šE) tybw't. l11 'Pš w[lw]yšny 'L 'dy'l'n. dyty l12 KR'wspy
 kn'l[ky) ZY zmyk pwlkn' ZYmn l13 yzdy.
 'tdkr tẏbwth whywnwth l-dbyt 'ysryl. wħzw klhwn 'bryh' d-'r'° pwrqnh d'lhñ.
 ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ·
 εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

- Ps98.4 (s)[t'dy]t 'L MRWHY hmky zmyk, l14 š't[y] byty [Wst]'dyt šwbh'.
šbhw l-mry' klh 'r°. 'tpšhw wzmrw wšbhw.
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·
Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.
- Ps98.5 l15 [st'dy]t ['L *MRWHY]PWN kn'ly.- PWN l16 [w'ngy *ZY st'](dšny.) PWN n'dy
zmrw l-mry' b-k'nr' w-b-ql' d-zmr'.
ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·
Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.
- Ps98.6 l17 [WPWN *w'ngy *ZY šy]pwly; st'dy,t L'YNY l18 [štld'l MRW]HY.
wb-ql' d-qřnt' šbhw qdm mlk' mry'.
ἐν σάλπιγγιν ἑλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.
With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.
- Ps98.7 cnd't d[l]yw'y l19 [---- ---- k](šw)bly 'Pš KR'wspy V/ l1 m'hm'n.
nzw' ym' b-ml'h. tbyl w {var.: w-klhwn. VTS in apparatus, not in the text} 'mwryh'.
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
- Ps98.8 Wlwtc pn'[- - - -] l2 Wkwpc st'd'ndy
nhřwt' nqšwn kp' 'khd'. wřwř' nšbhwn
ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιᾶσονται,
Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together
- Ps98.9 [L'YNY *MRWHY ME] l3 Y'T'Wnt' 'nd'htny ['L *zmyk, 'nd'c](yt) l4 kšwbly [P]WN
'lt'dy[hy Wlm'n] PWN l5 l'styhy
qdm mry'. d-'t' lmdnh' l-'r°. d'n tbyl b-zdyqwt'. wl'řim' b-tryšwt'.
ὅτι ἦκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.
- Psalm 99** (Fol.3/V/5-20/; incomplete at the end)
- Ps99 {flower} {red}ZY XCIX {flower}
Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
{flower2} l6 šwbh' {flower}
- Ps99.1 {black}MRWHY bwty št[l'd'] l7 cwnd'ndy lm'n. YTY,BWnt [M]DM [n{?}](š)ydmky l8
ZY w'tyny cnd't zmyk[.]
mry' 'mlk' nzw'wn 'řim'. yřb 'l křwb' tzw' 'r°.
'O κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.
The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved.
- Ps99Canon {red}[- -]/k[---]w l9 nmwty 'n(g)[. ..hys)[- - - - - - - - -] l10 'Pš 'L ===== [- - - - - - - - -]c't l11
klty MN ('hw')dšny ZY (b===d)y.
- Ps99.2 {black}MRWHY l12 LB' BYN chydwny, W'hlwpty MDM l13 KR'wspy lm'n.
mry' rb b-šhywn. wrm 'l klhwn 'řim'.

- κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς·
The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.
- Ps99.3 bwltsn[wh]l(š) YHWWNd' l14 'L ŠM ZY LB' W[tlsk'w]ndy, M[E] l15 p'ky 'YTY
nwdwn l-šmk rb' wdhy'l d-qdyš hw.
ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.
Let them praise thy great and terrible name; for it is holy.
- Ps99.4 stwm[nyhy Z]Y MLK' l16 dwsty DYN'. LK[*wyl'sty l]'st[yhy] l17 WDYN'.
Wzdykyt'[*PWN *y'kwpy *LK *kly.]
'wšnh d-mlk' rḥm dyn'. 'nt tqnt tryšwt' wdyn'. wzdyqwt' b-y'qwb 'nt 'bdt.
καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.
The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest
judgment and righteousness in Jacob.
- Ps99.5 l18 'pdlš 'BYDWNyt '[L *MRWHY *yzdty *ZY LNE] l19 WSGDE YBLWNyt 'Lš[*nš'lšny
ZY] l20 LGLE, p'ky HWEnd mw]š'y ----]
rmrmw l-mry' 'lhn. wsgwdw l-kwbš' d-rglwly. qdyš hw mwš' w'hrwn
ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιός ἐστιν.
Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.
Psalms 99.6 – 118.123 were on lost pages. The gap between folios 3 and 4 was
therefore large.
- Psalm 118** (Fol.4/R/1-V/19/; incomplete at both ends)
- Ps118.124 Fol.4 R l1 'BYDWN LWTEt 'BDk cygwnt LHMdy l2 'Pmyt 'ndlcy 'mwcy.
'bd l'bdk 'yk rḥmyk w'lpyny nmwsk.
ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.
Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.
- Ps118.125 'BDkt HWEm, l3 'k'sm 'BYDWN 'Pt YD'YTN'n gwk'dyhy;
'bdk 'n' sklyny w-'d' shdwtk.
δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συντίσόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.
I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.
- Ps118.126 l4 'DN' 'YTY YPLHWNTn 'L MRWHY, 'Ptyš'n l5 'ynky 'n'pty 'dwyny.
zbn' hw lmpłḥh l-mry' w-h' bṭlw nmwsk.
καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκεδάσαν τὸν νόμον σου.
It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law.
- Ps118.127 HN't (l')dy l6 dwsty bwtm 'ndlcy pl'y 'YK ZHB' l7 W'YK sky ZY TB.
mṭl hn' rḥmt pwqđnyk ṭb mn dhb' wṭb mn k'p' ṭbṭ'.
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον.
Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.
- Ps118.128 KR'twspy l8 'ndlcy dwsty bwtm 'Pm NTLW'N't.- l9 Wh'mdwyn l'sy ZY dlwcn'n š['N]E
l10 bwtm
klhwn pwqđnyk rḥmt wklḥ' 'wrḥ' d-'wl' snyt. p.
διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.
Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every
false way.
{flower}
- Ps118.129 LB't HWEnd gwk'dyhy l11 HN' l'dy NT_LWNt HWEnd [HY' *ZY *LY.]
řwrbn 'nyn shdwtk shdwtk mṭl hn' nṭrt 'nyn npšy.
ιζ' φη.
Θαυμαστά τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.
Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.
- Ps118Canonl l12 {red}bwcy MRWHY 'Lt ŠM dw(')[... MNW] l13 'wš n'lyndy. ME nšd['t]y l14 [l]'styhy

- {flower}
prwq mṛn lqṛyṣ šmk. d-mttnhyn d-ṭlym qwšt'.
- Ps118.130 {black}ŠLYTN NPŠE [MRY] l15 [WL]wšny 'BYDWN. 'k'sm 'BYDWN. [ʔ]L l16 [ʔn]'k'sy.
pṭh mltk w'nhr wskl l-šbṛ'.
ἡ δὴ λωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.
The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.
- Ps118.131 PWMEṃ ŠLY ṬNT [ʔ]m l17 [ʔ]y, 'pty w'ty 'Pm 'wlv'c[s]ty l18 [ʔ]t 'ndlcy.
pṛwmy pṭht w-sqt rwh' w-škyt lṛwṛqnk.
τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλकुσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.
I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.
- Ps118.132 wld'm 'wbšy '[Pm] l19 [--]t'dy PWN DYN', MEt dwst[y] l20 [bw]ty HWEṃ ŠM.
'ṭṛn 'ly w-rhm 'ly mṭwl d-rḥmt šmk. {VTS var. nmwsk. scribal mistake according to 135-6})
ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.
Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.
- Ps118.133 wyl'd'm g'my V/ l1 PWNt šwb'n; 'Pm 'L 'yw YHWW'Nt l2 p'thš'dy pṭšy dlwcnly.
'ṭṛn ḥlktly bšbylyk w-l' nšltḥ by 'wl'.
τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου,
καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.
Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.
- Ps118.134 bwc'm l3 MN nšd'tyhy ZY mldwmy 'YKt l4 NTLWN'n 'ndlcy.
pṛwqyny mn ṭlwmyh d-brnš' d-'ṭṛ pṛwḡdnyk.
λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.
Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.
- Ps118.135 lwšny 'BYDWN lwdt l5 MDM NPŠE 'BDk, 'Pmyt 'mwcyl l6 'dwyny.
'nhr'pyk 'l 'bdk w-'lṛpyny nmwsk.
τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.
- Ps118.136 ywdm ZY MY' Y' ṬWNt MN l7 'YNE, MEtyšn L' NTLW'Nt 'dwyny
ṭṛ' d-mj' 'tw mn 'yñy 'l d-l' nṭṛw nmwsk. ḡ.
διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.
Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.
- {flower}
- Ps118.137 l8 'lt'dy HWEW MRWHY". 'Pt 'pyl l9 l'[st]y HWEṃ DYN'.
zdyq 'nt mry' w-ṭb ṭṛysyn dyn'k.
ιη' σαδη.
Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθὴς ἡ κρίσις σου.
Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.
- Ps118CanonII {red}k'my MRWHY l10 PWN [LNE ']Pmn bwcyl. 'YKt YD'YTnd' l11 [---- ---- w]ydyptk'n.
šby by mry' wprwqyny. d-nd'wn šwbḥk ṭ'ḡ'.
- Ps118.138 {black}'by'tm bwty l12 [gwk'dyhy *ZY]LK PWN 'lt'dyhy. 'P l13 [PW(N) *wlvyšny 'py]l.
pḡdt shdwtk b-zdyqwt' w-b-hymnw't'.
ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.
Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.
- Ps118.139 z'lnyt HWEṃ lšk l14 ME[ty]šn plmwšyt MRY' Š'NEN
šnqny ḥsm' mṭl d-ṭ'w mltk b'ldbbyk.
ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.
My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

- Ps118.140 l15 wc[ytk]t `YTY MRy' `pyl, `Pty(š) l16 `BD(k dw)sty bwty.
gby' hy mltk t̄b w-`bdk r̄hm̄h.
πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.
Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.
- Ps118.141 kwtkm, Wtwly l17 `P[my]t `ndlcy, L' plmwšyt.
z'wr `n' wšyt wprwādhnyk l' t'yt.
νεώτερός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.
- Ps118.142 l18 [l't]d[y]hy l'sty Wwndlt(y) l19 YK[']YMWNT L'LMn. `Pt `dwyyny w'plyk[n.]
zdyqwtk q̄ym' l'm wnmwsk bšrr'.
ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.
Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.
- Psalm 121** (Fol.5/R/1-10/; incomplete at the beginning)
- Ps121.4 Fol.5 R/ l1 `L `dyly. bwlts̄nwhly bwtny `L ŠM l2 ZY MRWHY.
l-`ysryl lmwdyw l-šmh d-mry'.
ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·
Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give
thanks unto the name of the LORD.
- Ps121.5 MEšn TME nyd't g'swky l3 ZY d'twbl'n l'dy; g'swky ZY d'wytk'n[.]
m̄tl d-tmn `rmyw kw̄rswt' l-dyn'. kw̄rswt' d-byt dwyd.
ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἴκον Δαυιδ.
For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.
- Ps121.6 l4 pwlsyt PWN ŠRM ZY `wlyšlmy. [']jywt l5 YHWWNd PWN `s'dšny dwst[y].
š'lw b-šlm̄h d-`wršlm. nhwwn khynyn r̄hmyky.
ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·
Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.
- Ps121.7 `]jywt l6 YHW `WNT ŠRM PWN zwly, W's'd[š]ny PWNT l7 plyw'ly.
nhw' šlm' b-hylky wkhynwt' b-sh̄rtky.
γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.
Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.
- Ps121.8 pts'm `HYtlyn `[Pm dw]stn; l8 gwb'n LK l'dy ŠRM.
m̄tl `h̄y w-řhmy. `mll `lyky šlm'.
ἔνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·
For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.
- Ps121.9 pts[']y (B)YT['] l9 ZYmn MRWHY yzdty; B`YHWN'n [PWN ...]y l10 ZY LK
m̄tl byth d-mry' `lhn. `b° b-řbtky.
ἔνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.
Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.
- Psalm 122** (Fol.5/R/10-V/2/; complete)
- Ps122 {flower} {red}ZY C W XXII {flower}
'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
- Ps122.1 {black}Lm[yt *lwny] l11 `hl'pty `YNE MNW m'nšny P[W](N) `sm']n
lwtk `rymt `yñy `mwr' d-šmy'.
Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.
Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.
- Ps122Canon l12 {red}'wdy hwt'n MKBLWN'mn swtykly[hy `P] l13 `pswsydyndy twl'kl'nt.
hnn' qbl tkšpty. w-ntmyqwn šywtj̄.

- Ps122.2 {black}c[ygwn] `YNE l14 ZY `BDk'n `L MRWHY lwny; Wcygwn `YNE l15 ZY knyšky `L b'nwky lwny, 'ywm'n l16 `wgnw `YNE `L LK MRWHY" yzdy `Dm'n l17 `phš'd'y MDM. 'yk 'yñy {VTS: var. 'yñ} 'bd' {VTS: var. pr d} lwt mryhwn. w'yk 'yñ' {VTS: var. 'yñyh} d- 'mt' lwt mrth. hkn' 'yñyn lwtk mry' 'lhn. 'dm' d-trhm 'lyn.
 ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,
 ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,
 οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.
 Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.
- Ps122.3 `phš'd(m)n l18 MDM MRWHY" LHMydmn MDM. ME KBYR l19 [s]tyltyhy, sgly bwty HWEm.
 rhm 'lyn mry' rhm 'lyn. mtl d-swg" dštywt' šm'n. {VTS: šm'nn. According to the MP and Greek, sb'n is to be expected.}
 ἔλεησον ἡμᾶς, κύριε, ἔλεησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,
 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.
- Ps122.4 WKBYR l20 sgly bwty HY' ZY LNE. 'pswsy V/ l1 ZY lwsw'dkl'n. W'phltyhy ZY l2 shykl'n wswg" sb't npršn. mwyq' d-mbzħn' wštywt' d-šbhřn'.
 ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
 τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσιν, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.
 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.
- Psalm 123** (Fol.5/V/2-18/; complete)
- Ps123 {flower} {red}ZY C W XXIII {flower}
 `Ωιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.
- Ps123.1 {black}HTmn' L' l3 ME MRWHY YK' YMWnt HWEd; 'yw gwby't l4 'dyl[y].
 'lw l' mry' dqm ln. n'mr 'ysryl
 Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ,
 If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;
- Ps123.2 HTmn L' ME MRWHY YK' YMWnt l5 HWE[d].
 d'lw l' mry' dqm ln.
 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν
 If it had not been the LORD who was on our side,
- Ps123Canon {red}'plyny `YTY kwn'klmn MNW bwcy't l6 `Lš [nm](')cbl'n MN bckl'n.
 bryk 'bwdn d-mšwzb. mn byš' lsgwdwħy.
- Ps123.2 {black}'MTm'n l7 'h[s]ty HWEnd' MDM mldwmy,
 kd qmw 'lyn bnynš'.
 ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,
 when men rose up against us:
- Ps123.3 `DYNšn l8 zywnd[ky ']wp'lyty HWEm. `MTšn l9 'h(s)[ty]dy ,psty MDM LNE,
 ħyt bl'yn hww ln. wkđ 'tħmt rwgzħwn 'lyn.
 ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς;
 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:
- Ps123.4 `Pšn l10 PWN [MY' 'h]lwby,t HWEm. `Pm'n l11 [--- w](t)ly LCDR HY'.
 b-mj' mṭb'yn hww ln. 'rglt' 'brt 'l npršn.
 ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν'

Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

- Ps123.5 'P l12 M[Y' Z]Y KBYR wltly LCDR HY' ZY l13 LNE[.
w-nīy' sgy' 'brw 'l nṣn.
ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.
Then the proud waters had gone over our soul.
- Ps123.6 'p]lyny 'YTY MRWHY MNW L' d'tm l14 hwldy(k)[y 'L]šn KK'.
bryk hw mry' d-l' yhbn m'kwlt' lšnÿhwn.
εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.
Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.
- Ps123.7 HY'mn cygwn wncšky l15 ZY lsty MN t'1'ky ZY cynk'n. t'1'ky l16 hwldy bwty WLNE
bwhtn.
nṣn 'yk špr' 'tplt mn ph' d-syd'. ph' 'ttbr wḥnn 'tṣyn.
ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων
ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.
Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and
we are escaped.
- Ps123.8 hdyb'lyhym'n l17 PWN ŠM ZY MRWHY, 'LE MNW klty 'sm'n l18 Wzmyk
'wdrnn b-šmh d-mry'. hw d-'bd šmy' w'r°.
ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.
- Psalm 124** (Fol.5/V/18 – Fol.6/R/10/; complete)
- Ps124 ({flower}) {red}[Z]Y C W XXIV {flower}
'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
- Ps124.1 {black}'LEšn MNW SBR' l19 PWN MRWHY PWN kwpy ZY chydwny, L' l20 wcn'd'ndy BR'
L'LMn YTYBWNd'.
'ylyn d-msbryn b-mry' b-twr' d-šhywn. l' nzw'wn 'l' l'm ntbwn.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιων
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.
They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but
abideth for ever.
- Ps124Canon {red}L' hklcy l21 wcn'dydyndy wyl'stk'n MNWšn MDM MRWHY Fol.6 R/ l1 'YTY
wst'hwgyhy.
l' sk mttzy'yn tqn'. d-'l mry' hw twklnhwn.
- Ps124.2 {black}'wlyšlmy kwpy l2 pyl'mwny; WMRWHY pyl'mwny NPŠE l3 lmy; MN K'N W'D
L'LMn.-
'wršlm twr' krykyn lh. wmry' kryk l'mh. mkyl w'dm' l'm.
ὄρη κύκλω αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people
from henceforth even for ever.
- Ps124.3 MEŠ L' l4 ws'd't špšy ZY dlwcn'n PWN l5 bhly ZY 'lt'dwny. WL' pl(l')d'ndy l6 'lt'y YDE
PWN dlwby.
mṭl d-l' nttnyh šbt' d-'wl' b-mnt' d-zdyq'. wl' nwšṭwn zdyq' ydyhwn b-'wl'.
ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,
ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χειρας αὐτῶν.
For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the

righteous put forth their hands unto iniquity.

Ps124.4 klpk 'BYDW'Nt l7 MRWHY 'L klpkl'n; 'L 'LEŠn MNW l8 l'sty HWEnd PWN dyly.
'ḫ'b mry' l-ḫb'. l-'ylyn d-tr̄ysyn b-lbhwn.
ἀγάθουνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῆ καρδίᾳ.
Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.

Ps124.5 W'LEŠn MNW l9 hwh 'l'y šwb'n; swd'tyšn MRWHY l10 LWTE dlwcn'n; WŠRM MDM
'dyly
w'ylyn d-m'qmyn šb'ylyhwn. ndbr 'nwn mry' 'm'ḫdy 'wl'. šlm' l-'ysryl.
τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς
ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.
As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

{flower} l11 {red}šwbh'

Psalm 125 (Fol.6/R/11 – V/6/; complete)

- Ps125 {flower} ZY C W XXV {flower}
'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
- Ps125.1 {black}'M[T] wld(')t l12 MRWHY wldky ZY chydwny; b(m)[y]cygwn l13 'LEŠn MNW
š'ty HWEn[d.]
kd mpn' mry' šbyt' d-šhywn. hwyn 'yk ḥnwn d-ḥdyn.
'Εν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.
When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.
- Ps125.2 'HLm'n l14 M'LE b'ty PWME hndky, ['P]mn l15 'wzw'n šwbh'.- 'HL [YMLL]WNd' l16
PWN lm'n; KBYRš klty M[RW]HY l17 LWTE 'LEŠn.
hydyn ntml' pwmn gwḥk' w-lšnn tšbwḥt'. hydyn n'mrwn byt 'mim'. d'sgy mry' lm'bd
'm
τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.
Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.
- Ps125.3 KBYRš klty MRWHY l18 LWTE LNE; YHWWNm PWN š'tyh(y).
hlyn. 'sgy mry' ln whwyn b-ḥdwt'.
ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.
The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.
- Ps125.4 l19 wld'm'n MRWHY wldkyhy, c[ygw]n V/ l1 w'l'ny{?} ZY PWN dlyt'k.
'ḥpk mry' šbytn 'yk pšyḏ' d-b-tymn'.
ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.
Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.
- Ps125.5 'LEŠn l2 MNW ZLYTnd PWN 'lsy, PWN š'tyhy l3 HCDLWNd'.
'ylyn d-zr'yn b-dm't' b-ḥdwt' nḥsdwn.
οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.
They that sow in tears shall reap in joy.
- Ps125.6 SGY,Tnt SGYT'Nt l4 Wglydty ZK MNW b'ly twmy. Y',TWnt l5 Y'T'Wnt PWN š'tyhy, ZK
MNW l6 b'ly w'py
mhlkw mhlk wbk'. 'yn' d-šqyl zr°. m't' 't' b-ḥdwt'. 'yn' d-šqyl kp'.
πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν.
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.
He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again

with rejoicing, bringing his sheaves with him.

- Psalm 126** (Fol.6/V/6 – Fol.7/R/7/; complete)
- Ps126 {flower} {red}ZY C W XXVI {flower}
{flower2} l7
'Ωιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν τῶ Σαλωμων.
{black}HT MRWHY L' plkyndy BYT'; l8 twhy(k) lhtyndy MNW plknyndy.
'n mry' l' bn' byt'. sryq'yt l'yn bnyw̄hy.
'Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν.
Except the LORD build the house, they labour in vain that build it:
- Ps126Canon l9 {red}wst'hwyhymn MDM yzdyt' YTY ZY l10 BN(PŠE 'Y)TY ptwšm'lkly ZY l11 wspy[.]
{black}HT MRWHY L' NTLWNt gwlny; l12 'DYN(š) twhyk 'hwmy YHWWNd l13
p'sp[n.]
'n {VTS: w'n} mry' l' ntr qryt'. sryq'yt šhryn ntw̄ȳh.
ἔὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγγρύπησεν ὁ φυλάσσων.
except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.
- Ps126.2 twhyk HWEnd' 'LEšn l14 MNW k[---] YHWWNd 'hstny Wdgly l15 'BYDWNd nšstny.
MNW 'ŠTEND l16 LHM' PWN wysndkyhy. 'wgn l17 (YH)BWN't 'L NPŠE dwšst[y] l18
[DMY]K.
sryqyn 'nwn 'ylyn d-mqdmyn lmqm wmw̄hryn lmtb.'kly lhm' b-k'b'. hkn' ntl. l-
hb̄ybwhy šnt'.
εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.
It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he
giveth his beloved sleep.
- Ps126.3 ME y'ty ZY MRWHY, plc[ndy] Fol.7 R/ l1 HWEND. mzdy ZY bly ZY zh'ly. {estrangelo: '}
yrtwth gyr d-mry' bny' nwn. 'gr' d-p'r' d-mrb'°.
ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς.
Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.
- Ps126.4 l2 cygwn HTY' PWN YDE ZY zwlymndy, l3 'wgn plcndy ZY ywb'nyhy 'wsty HWEND.
l4
'yk g'r' b-'ydh d-hyltn'. hkn' nwn bñy 'lymwt'.
ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.
- Ps126.5 hwnky 'LE GBR' MNWšn M'LE l5 'BYDWN't kwtyly 'cšy. WL' l6 š'ls[']ndy 'MT
YMLLWNd' LWTE l7 Š'NE [PWN] dly
ἄβελος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν.
οὐ καταισχυνηθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.
Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but
they shall speak with the enemies in the gate.
- Psalm 127** (Fol.7/R/7 – V/3/; complete)
- Ps127 {flower} {red}ZY C W XXVII {flower}
'Ωιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.
{flower2} l8
- Ps127.1 {black}hwnk[y KR](') MNW tly's't MN MRWHY" l9 'Pš SGYT 'Nt PWN šwb'n.
ἄβελος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν.
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

- Ps127Canon {red}'wblny, l10 MRWHY NPŠEyt d'šny MDMt 'BDk'n. l11 PWN[t] TYBWT'.
mwhbtk 'šp' mrn. 'l 'bdyk b-tybwtk.
- Ps127.2 {black}lncy ZYt YDE l12 'MT 'ŠTEN'y, 'DYNT hwnky l13 'Pt hwnky 'L HY'.
'ml' d'ydyk kd brnš'. t'wbyk w-tbt' l-npšk.
τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.
For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well
with thee.
- Ps127.3 NYŠEt, l14 cygwn st'hy ZY st'dyty l15 PWN d'mny ZY BYT'. plcndt, cygwn l16
nm'mk[y] ZY zyty pyl'mwnt hw'ny.
'nttk 'yk gpt' šbyht' b-špwly bytk. bn'yk 'yk nšbt' d-zyt' krykyn lptwrk.
ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθινοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου.
Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive
plants round about thy table.
- Ps127.4 l17 LHN'(š) 'wgwn 'plyny klyty GBR' l18 MNW tly't MN MRWHY.
hkn ntbrk gbr' d-dhl mn mry'.
ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.
Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.
- Ps127.5 'plyn(t) l19 'BYDWN't MRWHY MN chydwny. [W] V/ l1 wyn'y PWN klpk ZY 'wlyšlmy,
KR'wspy l2 YWM ZYt zywndkyhy.
nbrkk mry' mn šhywn. w-tłz' b-tłbth d-'wršlm kl ywni'y hy'yk.
εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·
The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the
days of thy life.
- Ps127.6 Wwyn'y plcndy l3 'Lt plcndwn WŠRM MDM 'dyly.
włhz' bñy' l-bn'yk. šlm' 'l {VTS: l-var. 'l} 'ysryl.
καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.
Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.
- Psalm 128** (Fol.7/V/4 - Fol.8/R/4/; complete)
- Ps128 l4 {flower} {red}ZY C W XXVIII {flower}
'Qidh' twn 'nabathmwn.
- Ps128.1 {black}KBYRm bwty l5 HWENd 'wšt'pykly M[N l]sykyhy. l6 'yw gwby't 'dyly.
sgyw'lwšy mn tlywty. n'mr 'ysryl
Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,
Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:
- Ps128Canon {red}'ŠMEN [k]lpkly l7 w'ngy ZYmn swtykl[y]hy. ['P]mn NTLWN l8 MN bckly {flower}
šm' mrn ql tkšptn. w-ntr ln mn byš'.
- Ps128.2 {black}KBYRm bwty HWEN[d 'w](š)t'pykly l9 MN lsykyhy; 'Pmyšn L' t'dyt l10 zwly.
dsgyw'lwšy mn tlywty. w-l' 'tmsyw bhlyly. {VTS hyly, var. bhlyly}
πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed
against me.
- Ps128.3 MDMšn pwšty klty l11 p'twpl'sy; 'Pšn MDM LY d[g]ly l12 k'l'ty nzbwltyhy.

- ʾl ḥsy ngdw ṅgd'. w-ʾgrw mwkkhwn.
 ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν
 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.
- Ps128.4 MRWHY ʾlt'y l13 Wplsn't t'hykly ZY d[l]wcn'n.
 mry' zdyq wmpšh swk'ḥwn d-ʾwl'.
 κύριος δίκαιος συνέκοψεν ἀχένας ἁμαρτωλῶν.
 The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.
- Ps128.5 l14 š'ls'ndy Wwld'ndy ʾp'lwny, l15 KR'wspy Š'NE ZY chydwny,
 nhpkwn lbhtrhwn klhwn sñ'yh d-šhywn.
 αἰσχυνηθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.
 Let them all be confounded and turned back that hate Zion.
- Ps128.6 YHWWNd' l16 cygwn gby' ZY MDM b'ny; hmy, l17 ywdty MDM w'ty ʾPš hwšky l18
 NSH'WNt Whwšty;
 nhwwn ʾyk ʾmyr' d-ʾgr'. dm' d-nšbt bh rwh' šlp wýbš.
 γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμαίων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·
 Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:
- Ps128.7 ʾPš M'LE l19 (c)šy L' ʾBYDW ʾNt w'py ywdlwny; Fol.8 R/ l1 WL' ʾdwšy w'p'ncyny.
 wl' ml' mnh kph ḥšwd'. ʾp l' qblh mqbrn'.
 οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων
 καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,
 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.
- Ps128.8 WL' l2 YMLLWNd MNW wtylyndy; ʾplynt'n ZY l3 MRWHY LWTE; ʾPmn ʾplyny klty
 HWEW l4 PWN ŠM ZY MRWHY
 wl' ʾmrw ʾylyn d-ʾbryn. dbwrkth {VTS var. om. d} d-mry' ʾlykwn. brknkwn b-šmh d-
 mry'.
 καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
 εὐλογηκάμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.
 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you
 in the name of the LORD.
- Psalm 129** (Fol.8/R/4 – V/2/; complete)
- Ps129 {flower} {red}ZY C W XX TŠ' {flower}
 ʾΩιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
- Ps129.1 l5 {black}MNm (z)[pl](c)dy KLYTnt HWEW MRWHY" l6 yzdty ZY L'Y
 mn ʾwmq ʾqrytk mry'
 ʾΕκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·
 Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.
- Ps129.2 ʾPmyt ʾŠMENT w'ngy, l7 ʾywt nydwhšy ʾt gwšy w'ngy ZYm l8 swtyklyhy.
 w-šm't bqly. nhwyn'dnyk šytñ lql' d-kwšpy.
 κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·
 γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.
 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.
- Ps129Canon {red}klpkly Wl'sty Whwt'n. l9 PWN TYBWT'; LHMYDmn MDM.
 ḥb' wk'n' wḥnn'. b-tybwtk rḥm ʾly.
- Ps129.3 {black}HT l10 (sy)d[.](c) NTLWNYdy MRWHY" MNW l11 twb'n[]YK'YMWN(t /
 ʾn ḥḥh' nḥr ʾnt mry' mnw mškh lmqm.
 ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε, κύριε, τίς ὑποστήσεται;
 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

- Ps129.4 M)E MN LK `wlwny l12 `(Y)TY hylšn[y] pts`š tly
 mṭl d-mn lwtk hw šwbqn'.
 ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.
 But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
- Ps129.5 l13 pndy NTLWNt HY' ZY LY 'L MRWHY; l14 Wpn[dy NTLWNt] HY' ZY LY 'LŠ MRY'. l15
 pndm N[TLWN]t
 sbṛt b-mry' wskyt nṛšy l-mlth. skyt
 ἔνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.
 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.
- Ps129.6 'L MRWHY MN p'sy ZY l16 špk[y W'D 'JL p's,y ZY špky.
 l-mry' mn mṭrt' d-špr' w'dm' l-mṭrt' d-špr'.
 ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός·
 ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.
 My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more
 than they that watch for the morning.
- Ps129.7 l17 pndy N[TLW]Nt `dyly 'L MRWHY MEš l18 `cšy `wlwny HWEnd LHMdy. 'Pš l19
 KBYR `YTY LWTE pwlkn'.
 nsk' `ysryl l-mry'. mṭl d-mn lwth `nwn ṛhm'. w-sgy lwth pwrqn'.
 ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,
 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is
 plenteous redemption.
- Ps129.8 WBNPŠE V/ l1 bwc't 'L `dyly MNš h'md(wy)n l2 dlwby
 hw nprqywhy l-'ysryl mn klh `wlh.
 καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.
 And he shall redeem Israel from all his iniquities.
- Psalm 130 (Fol.8/V/2 – 11; complete)**
- Ps130 {flower} {red}ZY C W XXX {flower}
 'Qidh' τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυίδ.
- Ps130.1 {black}MRWHY, L'm l3 'hlwpty dyly. 'Pm L' 'hlwpty l4 HWEnd 'YNE.
 mry' l' ttrym lby w-l' ttrym `yñy.
 Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
 οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.
 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty:
 neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.
- Ps130Canon {red}'hl'm'm MRWHY MN l5 'PL'. 'Pt st'dmy 'P[t] bwlty l6 šnwhly bmy, {black}WL'
 SGYTNT HWEm l7 PWN ME msy Wstwmdly MN LY.
 `rymyny mry' mn `pr'. d-šbhk w-'wd' lšmk. wl' hlkt b-d-ṛwrbn mny.
- Ps130.2 BR'm l8 nlmy klty CWLE, cygwn `hšylky l9 MDM `MYtl. 'Pm cygwn `hšylky l10 MDM
 bwty NPŠE CWLE.
 'l' mkkt nṛšy `yk ḥsyl' l' mh. w-'yk ḥsyl' hwt 'ly nṛšy.
 εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψωσα τὴν ψυχὴν μου
 ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν
 μου.
 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my
 soul is even as a weaned child.

- Ps130.3 pnd[y] NTLW'Nt l11 'dyly 'L MRWH[Y] MN K'N W['D L]'LMN
nsk' 'ysryl l-mry'. mkyll w'dm' l'lm. l'lm.
ἐλπισάτω Ἰσραηλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.
- {flower}{flower2} l12 {red}šwbh'
- Psalm 131** (Fol.8/V/12 – Fol.9/V/14/; complete)
- Ps131 {flower} ZY C W XXX(I) {flower}
- 'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
- Ps131.1 {black}by'tt l13 'yw YHW'WNt MRWHY d'wyty 'Pš l14 hmky nzbwltyhy.
'tdkr mry' ldwyd w-lklh mwkkh.
Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραύτητος αὐτοῦ,
LORD, remember David, and all his afflictions:
- Ps131Canon {red}mš[yh'y NT]LWN l15 'L wycyhy WKBYR 'BYDWN (')[s']ny PWN l16 'ncwmnyh'y.
mšyh' ntr l-khnwt'. w'sr' šynk b-'dt'.
- Ps131.2 {black}MNW swknd[y 'ŠTENT l17 'L MRWHY" 'Pš ptst[y Y]BLWNt l18 'L yzdy ZY
y'kwpy.
d-ym' l-mry' w-ndr l-'lhh d-y'qwb.
ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ, ἠῴξατο τῷ θεῷ Ἰακωβ
How he swore unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;
- Ps131.3 'YK L' 'LLWNN l19 'L 'škwpy ZY NPŠE BYT'; Fol.9 R/ l1 WL' SLKWN'n 'L wstly ZY NPŠE l2
g'sy.
d-l''wl l-mtllh b-byty. wl' 'sq l-tšwyth d-'rsy.
Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,
Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;
- Ps131.4 WL' YHBWN'n DMYK 'L 'YNE, l3 WL'c (')wn(')dšny 'L blwy.
wl' 'tl šnt' l-'yñy. 'p l' nwmt' l-gbyñy.
εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,
I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,
- Ps131.5 'D HŠKHWN'n l4 gyw'k M[RW]HY l'dy; Wwyd'n 'L yzdy l5 ZY y'kwpy(y.)
'dm' d-'škh' tr' lmry'. wmškn' l-'lhh d-y'qwb
ἕως οὗ εὔρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκὴνωμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.
Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.
- Ps131.6 'ynkm'n 'ŠMENT BYN l6 'plt'y; 'Pmn HŠKHWNT PWN kšw'nc'l
h' šm'nñ b-'prt' w-'šklñh b-ñqlt'.
ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εφραθα, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·
Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.
- Ps131.7 l7 'LLWNmyš 'L wyd'n, WSGDE YBLWNm l8 'Lš nš'lšny ZY LGLE.
n'wl l-mšknh wnsqwd l-kwbš' d-řglwhy.
εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.
We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.
- Ps131.8 'hycy l9 MRWHY 'L NPŠE ws'ny, LK 'Pt l10 kypwty ZY stwmnyhy.
qwm mry' l-nyh'tk. 'nt w-qbw't' d-'wšnk.
ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου·
Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

- Ps131.9 wyct l11 ptmwc[ⁿ](d)y 'lt'dyhy; 'Pt l12 'lt'y šwbh'.
kḥnyk nlbšwn zdyqwt' w-zdyāyk šwbh'.
οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.
Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.
- Ps131.10 pts'y d'wyty l13 ZYt 'B[Dk] 'L 'BNWN lwdy ZYt NPŠE l14 'nw[t]ky[.
mṭl dwyd 'bdk l' thpk'pwhy d-mšyḥk.
ἔνεκεν Δαυιδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.
- Ps131.11]swkndš Š_TEN-t l15 MRWHY [L] d'wyty PWN 'wstyknhy; l16 'Pš [L' w]ld't 'čšy. 'YKt
l17 MN bly [ZY KL]SE nš_yd'n MDMt l18 g'swk[y.]
ym' mry' l-dwyd b-šrr' w-l' nhpwk mnh. d-mn p'ry krsk 'wtb 'l kwrsyk.
ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν
'Εκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου
The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy
body will I set upon thy throne.
- Ps131.12 HTt NT'LNWd' plcndy l19 'yst'm ZY LY; WZNE; gwk'dyhy l20 ZYšn 'ndlcy 'BYDWNm;
'DYNšn V/ l1 plcndc nšyd'ndy B'TL LK; MDM l2 g'swky ZY LK L'LMn ZY L'LMn.
'n nṭrwn bnyk qymy. shdwt' hd' d-mlp 'n' lhwn. 'p mn bnḥhwn ntbwn l'lm 'l kwrsyk.
ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.
If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their
children shall also sit upon thy throne for evermore.
- Ps131.13 MEš l3 k'msty MRWHY PWN chydwny, 'Pš l4 wcyty m'nšnš l'dy.
mṭl d-šb' mry' b-šhywn. w-gbh' lh lby't m'mr'.
ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτῶ
For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.
- Ps131.14 ZNEm 'YTY l5 ws'ny L'LMn ZY L'LMn. LTME nšyd'n l6 MEm ZNE 'wlv'csty.
hd' hy nyḥty l'lm 'lmy. hrk' 'tb mṭl d-rgth.
Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν
This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.
- Ps131.15 'Pš cynk'n l7 'plyny 'BYDWN'n. 'Pš škwh'n; l8 sgly 'BYDWN'n LHM'.
w-lšydyh'brk. w-lmšknyh' sb' lhm'.
τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,
I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.
- Ps131.16 'Pš wyc'n l9 ptmwc'n pwlkn', 'Pš 'lt'y l10 šwbh'.
lkwmryh' 'lbš pwrqn' w-lzdāyḥ šwbh'.
τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται
I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.
- Ps131.17 TME spcn'n (s)wdy 'L l11 d'wyty. Wlwšny 'BYDWN'(n c)wl'dy l12 'Lm 'nwtky.
tmn 'dnh qrn' l-dwyd. w'nhr šrg' l-mšyḥh. {VTS var. -h}
ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυιδ, ἠτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου
There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.
- Ps131.18 'Pš Š'NE ptmwc'n l13 š'lsšny, 'Pš MDM [sp](c)[t] l14 p'kyhy ZY LY
w-lb'ldbbwhy 'lbš bh'tt'. w-'lwhy n'p'. qwdšy.
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.
His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

- Psalm 132** (Fol.9/V/14 – 20/; incomplete at the end)
- Ps132 {flower} {red}ZY C W XX[XII] {flower}
 Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ.
- Ps132.1 {black}(h)wpc l15 Wnywkc; ἴMT KTLWNd ἴH[Y]tl l16 ἴkny.
 m' ṭb wm' špyr. l'ḥ' m' d-'mryn ἴyk ḥd'.
 Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό;
 Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!
- Ps132Canon {red}wydwtky ZY /.[.]/.[.](w)ky WL l17 wtlyt nstwtš MRWH(mn) [ἴ]Lš l18 NPŠE p'k'n.
 gnwn' wṭwb' dl' ἴbr mlk mryn l-ḳdyšwhy.
- Ps132.2 {black}cygwn MŠH' [ZY] plwty l19 Y'T'WNt MDM L'YŠE WMDM lyšy. l20 DKN' ZY
 ἴhlwny ZY plwty Y'TW'Nt
 ἴyk mšh' d-nḥt ἴl ryš' w'l dqn'. dqn' d-'hrwn d-nḥt
 ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,
 τὸν πώγωνα τὸν Ααρων, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ῥαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·
 It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even
 Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;
- Psalm 133** (Fol.10/R/1 - 3/; incomplete at the beginning)
- Ps133.2 Fol.10 R/ l1 [ἴL] MRWHY.
 ἴrymw ἴdykw n lqwdš' wbrkw lmyr'.
 ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.
 Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.
- Ps133.3 [ἴplynt *BYDWN't MRWHY] l2 MN chydwny. [ἴLE *MNW *klyt' sm'n] l3 Wzmyk
 nbrkk mry' mn šhywn. ḥw d-'bd šmy' w'r'.
 εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.
- Psalm 134** (Fol.10/R/3 – Fol.11/V/1/; complete)
- Ps134 {flower} {red}ZY C [W XXXIV {flower}]
 Ἀλληλουια.
- Ps134.1 {black}[st' dyt] l4 ἴL ŠM ZY MRWH[Y. *st' dyt ἴBDkn] l5 [Z]Y MRWHY.
 šbh'w l-šmh d-mry'. šbh'w ἴbdwhy d-mry'.
 Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,
 Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the
 LORD.
- Ps134Canon {red}st'(d)[yt *HWEW lm'n] l6 [PW]Nšn ἴwcynšn(y) [MEtyšn *PWN YDE] l7 [d']ty
 pwlkn'
 šbhk ἴm' b-mpqth. d-zkwt' yhbt b-'ydyhwn.
- Ps134.2 {black}[LEšn *MNW YK'YMWNd] l8 [BYN (B)YT]' ZY (M)[RWHY ---- ----]
 ἴylyn d-qymyn b-byth d-mry'.
 οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν ἀλταῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,
- Verses 3-7 are missing
- Ps134.8 V/ l1 [MNW *zty *HWEND *nhwlyk ZY] mc(lyny M)[N] l2 [mldwmy *W'D *L]
 d-mḥ' lbwkīr' d-mšryn. mn bīy' nš' w'dm' l-b'yr'.
 ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·

- Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.
- Ps134.9 ŠDLWNTš l3 [... ... Wwtym'syh](y) nyndly mclyny; l4 [MDM *Pš]MDM KR'wspy l5 [BDKn.
šdr'twth wtdmřth lgwh dmsryn. 'l pr'wn w-'l klhwn 'bdwhy.
ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,
ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
- Ps134.10 *MNW *zty HW]END lmy ZY KBYR l6 [Pš *YKTLWNT HWE]Nd štld'l [ZY] l7 [stwmny.
d-mh' l'im' šgy'. w-qtł mlk' šyn'.
ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,
Who smote great nations, and slew mighty kings;
- Ps134.11 syhwny] štld'l Z[Y] l8 [mwł'dyk'n *W'wky šhl]d'l [ZY] Fol.11 R/ l1 kn'ny.
lsyhwn mlk' d-'mwřy'. w'wg mlk' d-byšn.
τὸν Σηῶν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανααν,
Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:
- Ps134.12 'Pš d'ty zmyk ZY 'LEšn l2 PWN y't[k]y; y'ty 'L 'dyly ZYš l3 lmy.
w-yhb {VTS om. w, var. pr w} 'r'hwn yrtwt' {VTS var. ywrtn'} l-'ysryl 'mh.
καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῶ αὐτοῦ.
And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.
- Ps134.13 MRW[HY] ŠMt L'LMn. ___ MRWHY l4 'by'tk[l]yhyt,, 'D 'wb't ZY l5 'wb'tyn.
mry' šmk l'lm. mry' dwkrnk l-drdryn.
κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν.
Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.
- Ps134.14 ME 'nd'cy't MRWHY, 'L NPŠE l6 lmy. 'Pš LWTE 'BDK'n <wtwsdy't>{wtwsydy't}.
mł d-d'n mry' l-'mh. w-b-'bdwhy mtby'.
ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.
For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.
- Ps134.15 l7 'wzdysy ZY lm'n 'symyn, WDHB'yn.- l8 dstklty ZY mldwm'n.-
ptkř' d-'mim' s'm' wdhb'. 'bd'ydy' d-brnš'.
τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·
The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.
- Ps134.16 PWMEšn l9 'YTY, [W]L' YMLLWNd. 'YNEšn 'YTY, l10 WL' H[ZY]TNd.
pwm' 'yt lhwn w' mmllyn. 'yn' 'yt lhwn w' hzyn.
στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,
They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
- Ps134.17 gwšš'n 'YTY, WL' l11 'ŠM[ENd. 'P]šn L'YTY w'ty PWN l12 PWME[.
'dn' 'yt lhwn w' šm'yn. w-lyt rwł' b-pwmhwn.
ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται,
[ῥῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,
χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,]
οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.
They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.
- Ps134.18 cygwn (B)N]PŠE HWEND YHWWNd' l13 MNW (k)l[ty HWEN]d. 'Pšn KR' MNW l14

- wst[hwy HW]END MDM.
 'kwthwn nhwwn 'bwdyhwn. w-kwl d-tylyn 'lyhwn.
 ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιτο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
 They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.
- Ps134.19 'dylydy l15 'plyn[y]BYDWNyt 'L MRWHY. 'hlwng'nydy l16 'plyn[y]BYDWN[y]t 'L MRWHY.
 dbyt 'ysryl brkw l-mry'. dbyt 'hrwn brkw l-mry'.
 οἶκος Ἰσραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:
- Ps134.20 'y'w'dykydy l17 'plyn[y](')BYDWNyt 'L MRWHY. tls'kydy l18 ZY MRWHY 'plyny 'BYDWNyt 'L MRWHY.
 dbyt lwy brkw l-mry'. d'hlwhy d-mry' brkw l-mry'.
 οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
 οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.
 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.
- Ps134.21 l19 ['plyny] 'YTY MRWHY MN chydwny. 'LE V/ l1 MNWš 'wblšny BYN 'wlyšlmy {flower} {red}šwbh'
 bryk hw mry' mn šhywn. h'w d-'mr b-'wršlm.
 εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.
 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.
- Psalm 135** (Fol.11/V/1 – Fol.12/V/10/; complete)
- Ps135 l2 {flower} ZY C W XXXV {flower}
 Ἀλληλουια.
- Ps135.1 {black}bwltšnw[h]ly byty l3 'L MRWHY ME TB 'YTY ['P]š L'LMn l4 {red}LHMYdy, {flower}
 'wdw l-mry' d-tb hw w-l'lm r'hmwhy.
 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.
- Ps135Canon bwltšnwhly 'yw [YH]WWNm 'Lmn l5 yzdy MNWš PWN wsyhy ZYš l6 TYBWT' bwcyt 'Lš wcytk'n MN YDE l7 ZY 'tls'k'n {flower}
 nwd' lh l-'lhn d-b-swg' d-tyb'wth prq l-'bdwhy mn 'yd' d-řšy'.
- Ps135.2 {black}bwltšnwhly byty 'L l8 yzdy ZY yzdt'n {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
 'wdw l-'lh'lhyn d-l'lm r'hmwhy.
 ἔξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.3 l9 {black}bwltšnwhly byty 'L MRWH[Y] ZY MRWHY l10 {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
 'wdw l-mry' m'rw't' d-l'lm r'hmwhy.
 ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.4 {black}MNW kl[ty] HWEND l11 wtym'skyh[y Z]Y 'p/[--- ----]gy l12 {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
 ld-'bd tdmrt' r'wrbt' bl'hdwhy d-l'lm r'hmwhy.
 τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.5 {black}MN[W *klty]sm'n l13 PWN NPŠE hkym' {red}MN[Wš L'LMn] LHMYdy.

- ld-‘bd šmy’ b-ḥkmth d-l’lm řhmwhy.
τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.6 l14 {black}MNW phk’pty zmyk MDM MY’ l15 {red}MNWš L’LMn LHMYdy.
ld-rq ‘r° ‘l my’ d-l’lm řhmwhy.
τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.7 {black}MNW klt[y]HWEND l16 lwšny ZY LB’ {red}MNWš L’LMn [LH]MYdy.
ld-‘bd nhyr’ řwrw’ d-l’lm řhmwhy.
τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.8 l17 {black}t’p ‘L p’tḥš’dyhy ZY lwspy l18 {red}MNWš L’LMn LHMYdy.
šmš l-šwltn’ d-‘ymm’ d-l’lm řhmwhy.
τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.9 {black}dyšmy W KWK(B’) l19 ‘L p’tḥš’dyhy ZY LYLY’ {red}[MNWš] Fol.12 R/ l1 [L’LMn L]HMYdy.
shr’ w-kwkb’ l-šwltn’ d-lly’ d-l’lm řhmwhy.
τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.10 {black}MNW z(ty) HWEND nhwlyk ZY l2 mclyny {red}MNWš L’LMn LHMYdy.
ld-mḥ’ lbwkr’ d-mšryn d-l’lm řhmwhy.
τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.11 {black}Pš BR’ l3 HYTYWNT ‘dyly MNšn m[y]d[‘]n {red}MNWš l4 L’LMn ‘ph[š]dš[ny.]
w-‘pq l’ysryl mn bynthwn d-l’lm řhmwhy.
καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.12 {black}PWN YDE ZY stwmny l5 WPWN b’dw[ky *ZY ‘hl’]pty {red}MNWš L’LM’n l6
‘phš[‘]dšny.
b-‘yd’ šynt’ wb-dr° rm’ d-l’lm řhmwhy.
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.13 {black}MNW] bhly dlyw’y ZY l7 swpy[----{?} {red}MNW]š L’LMn LHMYdy.
ld-plg ym’ d-swp d-l’lm řhmwhy.
τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαίρεσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.14 l8 {black}[Pš *wt’lty ‘]dyly tlyšy l9 {red}MNWš[*L’LMn *LHMYdy.
w-‘bd l’ysryl bgwh d-l’lm řhmwhy.
καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.15 {black}P]š nhl’nyt l10 HWEND[---- {black}]Pš zwly BYN dlyw’y l11 ZY swp[y]
{red}MNWš L’LMn ‘phš dšny
w-ṭrp lpr’wn w-lhyllh b-ym’ d-swp d-l’lm řhmwhy.
καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν,

- ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.16 I12 {black}MNW phlys ty lmy ZY NPŠE BYN I13 wyd' p'n {red}MNWš L'LMn 'phš'dšny.
ld-dbr 'mh b-mnbr' d-l'lm řhmwhy.
τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.17 I14 {black}MNW zty HWENd štld'l ZY LB' I15 {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
ld-mh' mlk' řwrb' d-l'lm řhmwhy.
τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.18 {black}'Pš YKTLWNT I16 HWEND [š]tld'l ZY stwmny I17 {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
w-qt' mlk' šyn' d-l'lm řhmwhy.
καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.19 {black}syhwny šhld'l I18 [ZY] 'mwll'(d)y]k'n {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
lsyhwn mlk' d-'mwry' d-l'lm řhmwhy.
τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.20 I19 {black}[W'w](k)y šhld'l ZY byš'n {red}MNWš V/ I1 L'LMn LHMYdy.
wl'wg mlk' d-byšn d-l'lm řhmwhy.
καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.21 {black}'Pš d'ty zmyk (ZY) I2 'LEšN PWN y'tyhy {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
w-yhb r'hwn ywrtn' d-l'lm řhmwhy.
κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλω αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.22 I3 {black}y'ty 'L 'dyly ZY [']BDk {red}MNWš L'LMn LHMYdy.
yrtwt' l-'ysryl 'bdh d-l'lm řhmwhy.
ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.23 I4 {black}'Pš 'by't bwt[y] PWN[mn n]zwbwlyhy I5 {red}MNWš L'LMn 'phš' dšny.
ld'tkrn b-mwkn d-l'lm řhmwhy.
καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever:
- Ps135.24 {black}'Pš bwhty I6 HWEm MNmn Š'N(En) {red}[MNWš L'LM]n LHMYdy.
w-prqn mn b'ldbbyn d-l'lm řhmwhy.
ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.25 I7 {black}MNW YHBWNT ŠT[ENT *L KR'w]spy I8 klcky {red}MNWš L'LMn L[HMYdy.
ldyh'b m'kwlt' l-kwl-bsr d-l'lm řhmwhy.
ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.
- Ps135.26 {black}(b)wltšnwh]ly I9 byty 'L yzdty (Z)[Y *PWN *sm'n {red}M]NWš I10 L'LMn
'phš'(dšny.)[
'wdw l-'lh' d-b-šmy' d-l'lm řhmwhy.

ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

- Psalm 136** (Fol.12/V/10 – 19/; incomplete at the end)
- Ps136 *{flower} *ZY *C *W XXX] ŠT' l11
Tō Δαυιδ.
TME l12 YTYBWNst HWEm. 'Pmn glydy_t
'l nhřwt' d-bbl. tmn ytbm w-bkyn.
'Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept,
- Ps136add {estr.: kd} l13 'MTmn 'by't bwty chydwny
kd {note: this kd appears in the MP text!} 'tdkrnh lšhywn.
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.
when we remembered Zion.
- Ps136Canon {red}pts'y l14 ME 'stlty 'wlyšlmy 'Pš L' l15 MKBLWNt 'L NBY'n W'L ptw'mbl'n ZYš l16
Y'TWNT HWEND 'wbšy. bwty nk'hšny l17 myd'n lm'n.
'l d-ḥṭt 'wršlm w-l' qblt l-nby' wl-šlyḥ' d-'tw š'dyh. hwt ḥsd' byt 'rīm'.
- Ps136.2 {black}'Pmn MDM p[---] ptšy l18 'kwsty kn'ly.
'l 'rb' dbgwh tlyn knřyn.
ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν
We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.
- Ps136.3 MEšn [T]M(E) l19 pwlsyt HWEm MNW wldk[y] kl(t)[y] [HWEm]
mṭl d-tmn š'lwn šbyn.
ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον
Ἔασατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιων.
For there they that carried us away captive required of us a song; and they that
wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.
- fragments
FragA A/ l1 [-----] // l2 [-----]n ZY l3 [-----]BYD[W]Nt l4 [-----]
-----] // l5 {rest missing}
FragB B/ l1 {red} // [-----] l2 {red} bwltšn[whly] ..-----] l3 {red} ZY p's[y] -----
-----] l4 {red} // [-----] l5 {rest missing}

Index: Transliteration to transcription

'by't	ayyād	'p['YKt	kū-t
'by'tk'lyhy	ayyādgarīh	'p'lwny	abārōn	'YNH	čašm
'by'tk'lyhyt	ayyādgarīh-ət	'phš'd'y	abaxšāyā	'YNHšn	čašm-əšān
'by'tm	ayyād-am	'phš'dm'n	abaxšāy-mān	'YTY	ast
'by'tš	ayyād-aš	'phš'dšny	abaxšāyišn	'BDk	bandag
'by'tt	ayyād-ət	'pdlš	abērdar-aš	'BDk'n	bandagān
'cmwty	uzmūd	'plt'y	efrata	'BDkn	bandagān
'čšy	az-iš	'plynt	āfrīn-ət	'BDkt	bandag-ət
'dwšy	ādōš	'plyntn	āfrīn-ətān	'BNWN	ward
'dwynt	ēwēn	'plyny	āfrīn	'BNWN	widar
'dyl'n	'dyl'n	'pswsy	afsōs	'BYDWN	kun
'dily	'dily	'pyl	abēr	'BYDWN'n	kunān
'dilydy	'dilydy	'P	u-	'BYDWN't	kunād
'dyšmy	āyišm	'PL'	xāk	'BYDWNd	kunēnd
'DYNš	ēg-aš	'Pm	u-m	'BYDWNm	kunēm
'DYNšn	ēg-ašān	'Pm'n	u-mān	'BYDWNm	kunēm
'DYNt	ēg-ət	'Pmn	u-mān	'BYDWNt	kunēd
'hl'm'm	ahrāmā-m	'Pmyšn	u-m-ašān	'BYDWNyt	kunēd
'hl'pty	ahrāft	'Pmyt	u-m-ət	'D	tā
'hlwbyty	ahlawīd	'Pš	u-š	'Dm'n	tā-mān
'hlwng'nydy	ahrōnagāniy	'Pšn	u-šān	'DN'	zamān
'hlwny	ahrōn	'Pt	u-t	'L	ō
'hlwpty	ahrūft	'Ptyš	u-t-aš	'LH	ōy
'hstny	āxistan	'Ptyšn	u-t-ašān	'LHšn	awēšān
'hsty	āxist	's'dšny	āsāyišn	'LLWNd	šawēnd
'hšylyky	axšīrag	's'ny	āsān	'LLWNmyš	šawām-iš
'hwmny	axwamn	'sm'n	asmān	'LLWNN	šawān
'hycy	āxēz	'stlty	āstird	'LLWNYt	šawēd
'HL	pas	'symyn	asēmēn	'Lm	ō-m
'HLmn	pas-mān	'škwp'y	aškōb	'Lmn	ō-mān
'HYtl	brādar	't'p	ādāb	'Lmyt	ō-m-ət
'HYtlyn	brādarīn	't's'kn	atarsāgān	'Lš	ō-š
'k'sm	āgāh-əm	'wb't	āwād	'Lšn	ō-šān
'kl'	ikkārā	'wb'tyn	āwādīn	'Lt	ō-t
'knyn	āgenēn	'wblny	ōbarēn	'ŠMHN	ašnaw
'kwsty	āgust	'wblšny	'wblšny	'ŠMHNd	niyōxšēnd
'lsy	ars	'wbšy	ō-š	'ŠMHNt	ašnūd
'lšk	arešk	'wcynšny	uzēnišn	'ŠMHNYt	ašnawēd
'lt'dwny		'wgn	ōwōn	'ŠTHN'y	xwarāy
'lt'dy	ardāy	'wlw'csty	urwāzist	'ŠTHNd	xwarēnd
'lt'dyhy	ardāyīh	'wlwny	ōrōn	'ŠTHNt	xward
'lt'y	ardāy	'wlyšlmy	ōrišlem	'ŠTHNt	xward
'L	mā	'wn'dšny	'wn'dšny	b'dwky	bādūg
'LLN	mēš	'wp'lty	ōbārd	b'ly	bār
'm'ty	āmād	'wsty	ōst	b'nwky	bānūg
'mwcy	ammōz	'wstyknhy	ōstīgānīh	b'ny	bān
'mwl'dyk'n	āmōrāyīgān	'wšt'pykly	awištābegar	b'ty	bād
'MT	ka	'wzdysy	uzdēs	bbyly	bābel
'MTm'n	ka-mān	'wzw'n	uzwān	bckly	bazzakkar
'MTšn	ka-šān	'y'pty	ayāft	bhly	bahr
'MYtl	mādar	'ynkmm	ēnak-mān	bhty	baxt
'n'k'sy	anāgāh	'ynky	ēnak	blwy	brū
'n'pty	ānāft	'yst'm	ēstām	bly	bar
'ncwmnyh'y	anjūmanīhā	'yw	ē	bmy	bām
'nd'cyt	andāzēd	'ywm'n	ēw-mān	bwc'm	bōzā-m
'nd'htny	andāxtan	'ywt	ēw-t	bwc't	bōzād
'ndlcy	andarz	'ywt	ēw-t	bwcyt	bōzēd
'nwtky	annōdag	'YK	kū	bwhmtm	bōxt-<ē>m

bwhty	bōxt	glydyt	griyīd	kšwbly	kišwar
bwltšnwhlš	burdišnōhr-iš	gwb'n	gōwān	kwnšny	kunišn
bwltšnwhly	burdišnōhr	gwbyť	gōwēd	kwpy	kōf
bwlytšnwhly	burdišnōhr	gwbyť	gōwēd	kwtkm	kōdak-am
bwtm	būd-am	gwk'dyhy	gugāyīh	kwtyly	kuttīr
bwtm	būd-am	gwlny	gulan	kynk'lyhy	kēnkārīh
bwtny	būdan	gwpty	guft	kypwty	kiwōd
bwty	būd	gwššn	gōš-əšān	K'N	nūn
byš'n	bayšān	gwšy	gōš	KBYR	was
byty	bēd	gyw'k	gyāg	KBYRm	was-am
B'TL	pas	GBR'	mard	KBYRš	was-aš
B'YHWN'n	xwāhān	h'mdwyn	hāmēwēn	KK'	dandān
BNPŠH	xwad	hdyb'lyhymn	ayyārīh-əmən	KLSH	aškamb
BR'	bē	hkly	hagriz	KLYTnt	xwand
BR'm	bē-m	hkym'	hakkīmā	KR'	har
BYN	andar	hmky	hamag	KR'twspy	har-ət wisp
BYT'	xānag	hmy	hamē	KR'wspy	harwisp
chydwny	čehyōn	hndky	xandag	KTLWNd	mānēnd
cnd't	čandād	hw'mwšy	xāmōš	KWKb'	stārag
cwl'dy	čurāh	hw'ny	xwān	l'dy	rāy
cwnd'ndy	čandānd	hwhly	xwahl	l'sty	rāst
cygwn	čiyōn	hwldy	xwurd	l'styhy	rāstīh
cygwnm	čiyōn-am	hwldyky	xwardīg	l'sy	rāh
cygwnm	čiyōn-am	hwnky	xunak	lhtyndy	raxtēnd
cygwnt	čiyōn-ət	hwpc	xūb-iz	lm'n	ramān
cynk'n	čīnagān	hwšky	hušk	lmy	ram
CWLH	grīw	hylšny	hilišn	lncy	ranz
d'mny	dāman	HCDLWNd	drūnānd	lsty	rast
d'nsty	dānist	HN'	ēd	lsykyhy	rahīgīh
d'sny	dāšin	HN't	ēd-ət	lwdt	rōy-ət
d'tm	dād-<ē>m	HŠKHWNn	windān	lwdy	rōy
d'twbl'n	dādwarān	HŠKHWNT	windād	lwny	rōn
d'ty	dād	HT	agar	lwspy	rōz
d'wytk'n	dāwīdagān	HTmn	agar-mān	lsw'dkl'n	ruswāykarān
d'wyty	dāwīd	HTt	agar-ət	lwšny	rōšn
dgly	dēr	HTY'	tigr	lwtst'n	rōdestān
dlwby	drō	HWHd	hād	lyškny	rēšken
dlwcn'n	drōzanān	HWHm	hēm	lyšy	rēš
dlwcn'y	drōzan	HWHm	hēm	lyw'dykydy	lēwāyēgīy
dly	dar	HWHnd	hēnd	L'	nē
dlyt'k	drīdāg	HWHnd	hēnd	L'm	nē-m
dlyw'y	drayā	HWHW	ay	L'LM'n	jāwēdān
dstkly	dastkird	HY'	gyān	L'LMn	jāwēdān
dšny	dašn	HY'mn	gyān-mān	L'LMN	jāwēdān
dšty	dašt	HYTYWNT	ānīd	L'YNY	pēš
dwstn	dōstān	HZYTnd	wēnēnd	L'YŠH	sar
dwsty	dōst	k[L'YTY	nēst
dwšty	dōšist	k'msty	kāmist	LB'	wuzurg
dyly	dil	klcky	karzag	LB't	wuzurg-ət
dypsty	dēbist	klpk	kirbag	LCDR	tar
dypšny	dēbišn	klpk'l'n	kirbakkarān	LGLH	pāy
dyty	dīd	klpkly	kirbakkar	LHM'	nān
DKN'	rēš	klty	kird	LHMYdy	abaxšāyīh
DMYK	xwamn	klyty	kiryēd	LHMYDmn	abaxšāy-mān
DYN'	dādestān	kn'lky	kanārag	LHN'š	ēd-əš
g'my	gām	kn'ly	kennār	LK	tu
g'swky	gāhūg	kn'ny	knaan	LKWM	ašmāh
g'sy	gāh	knyšky	kanīzag	LNH	amāh
gby'	giyā	kšw'ncl	kišwānzār	LTMH	ēdar

LWTH	abāg	nyndly	nēndar	PWMHm	dahān-əm
LWTHt	abāg-ət	nzbwltyhy	nizburdīh	PWMHšn	dahān-əšān
LY	man	NBY'n	waxšwarān	PWN	pad
LYLY'	šab	NPŠH	xwēš	PWNmn	pad-əmān
m'hm'n	mehmān	NPŠHyt	xwēš-ət	PWNšn	pad-əšān
m'ndy	mānd	NSHWnt	wēzēd	PWnt	pad-ət
m'nšnš	mānišn-iš	NTLWN	pāy	sgly	sagr
m'nšny	mānišn	NTLWN'n	pāyān	shykl'n	sahegarān
mclyny	mizrīn	NTLWN't	pād	sky	sag
mldwm'n	mardōmān	NTLWNd	pāyēnd	sl'wlty	srāy
mldwmy	mardōm	NTLWNt	pād	slšty	srišt
msy	meh	NTLWNydy	pāyē	slwty	srōd
mšyh'y	mšixā	NYŠHt	zan-ət	spc't	spīzād
mwš'y	mušā	p[spcn'n	spīz<ē>nān
myd'n	māyyān	p'dlky	pārag	st'd'ndy	stāyānd
mzdy	mizd	p'kn	pākān	st'dmy	stāyām
M'LH	purr	p'ky	pāk	st'dšny	stāyišn
MDM	abar	p'kyhy	pākīh	st'dyt	stāyīd
MDMšn	abar-šān	p'sp'n	pāsbān	st'dyt	stāyēd
MDMt	abar-ət	p'sy	pās	st'dytky	stāyīdag
MH	čē	p'thš'dy	pādixšāy	st'hy	stāh
MHm	čē-m	p'thš'dyhy	pādixšāyīh	stpty	staft
MHš	čē-š	p'twpl'sy	pādofrāh	stwmny	stōmān
MHšn	čē-šān	phk'pty	pahikāft	stwmnyhy	stōmānīh
MHt	čē-t	phlysty	pahrēst	stwmnyhyš	stōmānīh-iš
MHtyšn	čē-t-əšān	pl'l'd'ndy	frārāyānd	styltyhy	stardīh
MKBLWNt	padīrift	pl'y	frāy	swd'tyšn	sōyād-išān
MLK'	šāh	plcndc	frazand-iz	swdy	sōy
MN	az	plcndt	frazand-ət	swkndš	sōgand-əš
MNm	az-əm	plcndwn	frazandūn	swkndy	sōgand
MNmnn	az-əmān	plcndy	frazand	swpy	sūf
MNš	az-iš	plknyndy	fraganēndē	swtyklyhy	sūdgarīh
MNšn	az-əšān	plkyndy	fragend	syd.'	syd.'
MNW	kē	plmwšyt	framōšīd	syhwny	sīhōn
MNWš	kē-š	plwty	frōd	SBR'	ēmēd
MNWšn	kē-šān	plyw'ly	parwār	SGDH	namāz
MRWHmn	xwadāy-mān	pn'ky	panāg	SGYTnt	rawēd
MRWHY	xwadāy	pndm	pand-am	SGYTnt	raft
MRY'	saxwan	pndy	pand	SLKWN'n	SLKWNān
MŠH'	rōyn	ptlwkš	payrōg-aš	š'ls'ndy	šārsānd
MY'	āb	ptlwny	pidarūn	š'lsšny	šārsišn
n'dy	nāy	ptmwc'n	paymōzān	š'ty	šād
nhl'nyt	nhl'nīd	ptmwc'ndy	paymōzānd	š'tyhy	šādīh
nhwlyk	naxurēg	ptpwlysy	pahipursēd	šhd'l	šahryār
nk'hšny	nikāhišn	pts'm	padisā-m	škw'h'n	škōhān
nlmy	narm	pts'š	padisā-š	špky	šabag
nm'mky	nimāmag	pts'y	padisāy	špšy	šafš
nmwtš	nimūd-aš	ptsty	padist	štld'l	šahryār
nstwtš	nistūd-aš	ptšy	pad-iš	šwb'n	šawān
nš'lšny	nišālišn	ptw'mbl'n	paywāambarān	šwbh'	šuβxā
nšd'tyhy	nšdādīh	ptwšm'lkly	padōšmāarakkar	šypwly	šippōr
nšstny	nišastan	pwlkn'	purkānā	š'NH	dušmen
nšyd'n	nišīyān	pwlsyt	pursēd	š'NHn	dušmenān
nšyd'ndy	nišīyānd	pwlsyt	pursīd	šDLWntš	frēstīd-əš
nšydmky	nišēmag	pwšty	pušt	šLYTN	wišāy
nwky	nōg	pyl'mwnt	pērāmōn-ət	šLYTnt	wišād
nwky"	nōg	pyl'mwny	pērāmōn	šM	nām
nyd't	nihād	pyšydy	pēšīh	šMt	nām-ət
nydwhšyt	nīyōxšēd	PWMH	dahān	šMt	nām-ət

ŠNT	sāl	wyl'd'm	wirāyā-m	y'ty	ḵād
ŠRM	drōd	wyl'stkn	wirāstagān	y'tyhy	ḵādīh
t'dyt	tāyīd	wyl'sty	wirāst	ywb'nyhy	ḵuwānīh
t'hykly	tāhegar	wyn'y	wēnāy	ywdlwny	ḵawdrūn
tlky	talag	wysndkyhy	wisandagīh	ywdm	ḵōy-əm
tls'kydy	tarsāgīy	W	ud	ywdty	ḵōyēd
tlsy	tars	W'hlwpty	ud ahrūft	yzdt'n	yazdān
tlsyt	tarsēd	W'kl'	ud ikkāṛā	yzdty	yazad
tlyšy	tar-əš	W'phltyhy	ud abxradīh	Y'TWNt	āyēd
twb'n	tuwān	W'plyny	ud āfrīn	Y'TWNt	āmad
twhyk	tuhīg	W's'dšny	ud āsāyišn	YBLWNm	barēm
twmy	tōm	W'wky	ud ōg	YBLWNm	barām
tybwt'	taybūtā	W'D	ud tā	YBLWNt	burd
TB	nēw	W'L	ud ō	YBLWNyt	barēd
TMH	ānōh	W'LHšn	ud awēšān	YD'YTN'n	šnāsān
TYBWT'	taybūtā	W'YK	ud kū	YDH	dast
w'l'ny	wārān	Wb'dwky	ud bādūg	YHBWN'n	dahān
w'ngy	wāng	WBNPŠH	ud xwad	YHBWN't	dahād
w'p'ncyny	wāfānčīn	Wcygwn	ud čiyōn	YHBWNt	dād
w'plykn	wābarīgān	Wdgly	ud dēr	YHBWNyt	dahēd
w'py	wāf	WDHB'yn	ud zarrēn	YHWWNd	bawēnd
w'ty	wād	WDYN'	ud dādestān	YHWWNd	bawānd
w'tyny	wādēn	Wglydty	ud griyēd	YHWWNm	bawēm
wcnd'ndy	wizandānd	Wh'mdwyn	ud hāmēwēn	YHWWNt	bawēd
wcnd't	wizandād	Whwšty	ud hōšēd	YK'YMWNd	ēstēnd
wcnd'tyš	wizandād-iš	Whwt'n	ud hudān	YK'YMWNt	ēstēd
wcndydyndy	wizandīhēnd	Wkwpc	ud kōf-iz	YK'YMWNt	ēstād
wcytkn	wizīdagān	WKBYR	ud was	YK'YMWNt	ēstād
wcytkt	wizīdag-ət	Wl'sty	ud rāst	YKTLWNt	ōzad
wcyty	wizīd	Wlm'n	ud ramān	YMLLWNd	gōwēnd
wld'm	wardā-m	Wlwšny	ud rōšn	YMLLWNd	gōwānd
wld'mn	wardā-mān	Wlwtc	ud rōd-iz	YNSBWNyt	stānēd
wld't	wardād	WL'	ud nē	YPLHWNtn	paristīdan
wld'tyšn	wardād-išān	WL'c	ud nē-z	YTYBWNd	nišīyēnd
wldky	wardag	WLNH	ud amāh	YTYBWNst	nišast
wldkyhy	wardagīh	WMDM	ud abar	YTYBWNt	nišīnēd
wlwyšny	wurrawišn	WMRWHY	ud xwadāy	YWM	rōz
wn'lty	winārd	Wnywkc	ud nēk-iz	z'lnyt	zār-<ē>nīd
wncšky	winjīšk	Wplsn't	ud frasinnād	zh'ly	zahār
ws'd't	wisāyād	Wpndy	ud pand	zmyk	zamīg
ws'ny	wisān	WPWN	ud pad	zpl'dy	zofrāy
wspy	wisp	Wst'dšny	ud stāyišn	zty	zad
wst'hwy	wistāx	Wst'dyt	ud stāyēd	zwly	zōr
wst'hwyhy	wistāxīh	Wstwmdly	ud stōmāndar	zwlymndy	zōrmand
wst'hwyhymn	wistāxīh-əmān	WSGDH	ud namāz	zyty	zayt
wstly	wistar	WŠRM	ud drōd	zywndky	zī(wa)ndag
wsyhy	wasīh	Wtlsk'wndy	ud tarsagāwand	zywndkyhy	zī(wa)ndagīh
wt'lty	widārd	Wtwly	ud tūr	ZHB'	zarr
wtlty	widard	Wwld'ndy	ud wardānd	ZK	ān
wtlyt	widarēd	Wwndlty	ud winnird	ZLYTNd	kārēnd
wtwsydyt	widōhīhēd	Wwtym'syhy	ud widimāsīh	ZNH	ēn
wtylyndy	widerēnd	Wwyd'n	ud wiyān	ZNHm	ēn-əm
wtym'skyhy	widīmāsagīh	Wwyn'y	ud wēnāy	ZY	ī
wyc'n	wēzān	Wzdykyt'	ud zaddīkūtā	ZYm	ī-m
wyct	wēz-ət	Wzmyk	ud zamīg	ZYmn	ī-mān
wycyhy	wēzīh	WZNH	ud ēn	ZYš	ī-š
wyd'n	wiyān	XL	čehel	ZYšn	ī-šān
wyd'p'n	wiyābān	y'kwpy	yākōb	ZYt	ī-t
wydwtky	wayōdag	y'tky	ḵadag		

Glossary of transcribed lemmata, with reference to Andreas-Barr 1933 ('AB33').

-m	<i>encl.pron.1.sg.</i>	'my, my'	AB33, 137: °m.
-mān	<i>pron.1.pl., encl.</i>	'us, our'	AB33, 137: °m'n and 138 °mn.
-š	<i>encl.pron.3.sg.</i>	'he, him, his/ she, her / its'	AB33, 148: °š.
-šān	<i>encl.pron.3.pl.</i>	'them, their'	AB33, 149: °šn.
-t	<i>pron.2.sg., encl.</i>	'you, your'	AB33, 149: °t.
-tān	<i>pron.poss.2.pl., encl.</i>	'your, you (pl.)'	AB33, 150: °tn.
-z	<i>part.emph.encl.</i>	'also, too'	AB33, 147: °c.
abar	<i>prep.</i>	'upon, on to; about, concerning; in (of time); against'	AB33, 138: MDM.
abaxšāy-	<i>v.tr.</i>	'to forgive, have pity on (<i>abar</i>)'	AB33, 122: 'phš'd° and LHM _{YD} °.
abaxšāyišn	<i>n.</i>	'pity, mercy'	AB33, 122: 'phš'dšny.
abaxšāyīh	<i>n.</i>	'mercy'	AB33, 135-6: LHM _{YD} y. Otherwise only abaxšāyišn is attested.
abāg	<i>prep.</i>	'(together) with, by'	AB33, 135: LWH.
abārōn	<i>a.</i>	'contrary, wrong, sinful'	AB33, 122: 'p'lwny.
abēr	<i>adv.. a.</i>	'very, much'	AB33, 122: 'pyl and 'pdl°.
abxradīh	<i>n.</i>	lack of reason, stupidity	AB33, 122: 'phltyhy.
'dyly	<i>n.pr.</i>	'Israel'	AB33, 117: 'dyly. Andreas, Bruchstücke 1910, 871: 'dyl an abbreviation for Syriac 'ysryl.
'dylydy	<i>a.</i>	'Israelite'	s. 'dyly; for *'ysrylydy.
afsōs	<i>n.</i>	'scorn, mockery'	AB33, 123: 'pswsy.
afsōs-	<i>v.tr.</i>	'to mock'	AB33, 123: 'pswsydyndy.
agar	<i>conj.</i>	'if'. <i>m' gr</i> 'hopefully not'	AB33, 131: HT.
ahlaw-	<i>v.tr.</i>	'to baptize' (?)	AB33, 119. s. harrōbišn. Is the basic meaning 'to justify'?
ahrām-	<i>v.tr., itr.</i>	'to lift up, raise; lead up; rise up, ascend (= die)'	AB33, 119: 'hl'm°, 'hl'pty and 'hlwpty.
ahrōn	<i>n.pr. m.</i>	'Aaron'	AB33, 119: 'hlwny.
ahrōnagānīy	<i>a. (n.pr.)</i>	'Aaronid'	AB33, 119: 'hlwng'nydy.
'hw'dšny	?	'?'	AB33, 119: 'hw'dšny.
amāh	<i>pron.1.pl.</i>	'we, us, our'	AB33, 136: LN _H .
ammōz-	<i>v.tr.</i>	'to teach'	AB33, 121.
an	<i>pron.1.sg.</i>	'I'	AB33, 136: LY.
anāgāh	<i>a.</i>	'unaware, unwitting'	AB33, 121 sub 'n'k'sy.
andar	<i>prep.</i>	'in'. 'c 'ndr 'within, inside'	AB33, 124: BYN.
andarz	<i>n.</i>	'precept, command; respect'	AB33, 121-2: 'ndlcy.
andāz-	<i>v.tr.</i>	'to plan, allot, reckon, judge (= <i>handāz-</i>)'	AB33, 121 sub 'nd'c° and 'nd'htny.
anjuman	<i>n.</i>	'gathering, assembly'	AB33, 122 sub 'ncwmnyh'y
annōdag	<i>a., n.</i>	'the annointed one, Messiah'	Henning 1933, 181.34-5.
ardāy	<i>a.</i>	'righteous, truthful'	AB33, 122 sub 'nwtky.
ardāyīh	<i>n.</i>	'justice, righteousness'; coll. 'community of the righteous'	AB33, 122 sub 'lt'dy and 'lt'y
arešk	<i>n.</i>	'envy'	AB33, 121: 'lšk.
ars	<i>n.</i>	'tear (drop)'	AB33, 121: 'lsy.
asēmēn	<i>a.</i>	'of silver'	AB33, 122: 'symyn. Andreas-Henning 1933, 338.
asmān	<i>n.</i>	'sky, heavens'	AB33, 122: 'sm'n.
aškamb	<i>n.</i>	'belly, womb'	AB33, 134 sub KLS _H

aškōb	<i>n.</i>	'roof, ceiling'	AB33, 123: 'škwp̄y.
ašmāh	<i>pron.2.pl.</i>	'you (pl.)'	AB33, 136: LKWM.
ašnaw-	<i>v.tr.</i>	'to hear, understand'	AB33, 144 sub 'ŠMHN°
atarsāg	<i>a.</i>	'non-tarsāg, non Christians'	AB33, 123: 't̄ls'kn.
awištābegar	<i>n.</i>	'oppressor'	AB33, 119 sub 'wšt'pykly
'wblšny	<i>n.</i>	'living, staying' (?)	AB33, 117: 'wblšny. 'ōbarišn'/?
'wn'dšny	<i>n.</i>	'slumber' (?)	AB33, 118: 'wn'dšny.
axšīrag	<i>a.</i>	'weened (lit. 'without milk)'	AB33, 120, older form compared to šīr.
axwamn	<i>a.</i>	'sleepless'	AB33, 119 sub 'hwmny.
ayāb-	<i>v.tr.</i>	'to obtain'	AB33, 120 sub 'y'pty read as 'āyāft/ instead of /ayāft/.
ayyād	<i>n.</i>	'memory, recollection'	AB33, 117 sub 'by't
ayyādgarīh	<i>n.</i>	'remembrance'	AB33, 117 'by'tk'lyhy
ayyārīh	<i>n.</i>	'help, friendship'	AB33, 41-2 sub hdyb'lyhy
az	<i>prep.</i>	'from, (one/some) of, on, on account of, by'.	AB33, 138 sub MN and 123 sub 'cšy.
āb	<i>n.</i>	'water'	AB33, 138 sub MY'.
ādāb	<i>n.</i>	'sun'	AB33, 123 sub 't'p
ādōš	<i>n.</i>	'armful'	AB33, 117 sub 'dwšy. Probably āyōš, s. āōš
āfrīn	<i>n.</i>	'prayer, blessing, praise; creation'	AB33, 122 sub 'plyny.
āgāh	<i>a.</i>	'aware, knowing'	AB33, 120-1 sub 'k's°
āginēn	<i>adv.</i>	'together'	AB33, 121 'knyn.
āgust	<i>v.tr., pp.</i>	'to hang up, fasten'	AB33, 121 sub 'kwsty.
āmad	<i>v.itr., pp.</i>	'came'	AB33, 131 sub Y'TWN°.
āmadišn	<i>n.</i>	'coming'	AB33, 121 sub 'mtšn°.
āmād	<i>pp.?</i>	'to test' (?)	AB33, 121 sub 'm'ty. Uncertain.
āmōrāyīg	<i>n.pr. a.</i>	'Amorite'	AB33, 121 sub 'mw'l'dyk'n
āmurz-	<i>v.tr.</i>	'to pity'	AB33, 121 sub 'mwlc̄y(t) as 'to pardon'.
ān	<i>dem.a., pron.; art.</i>	'that; that, that one; the; he, she, it'	AB33, 129 sub ZK.
ānay-	<i>v.tr.</i>	'to bring, lead'	AB33, 130 sub HYTYWN°.
ānāb-	<i>v.tr.</i>	'to avert, reject, frustrate'	AB33, 121 sub 'n'pty. MPT pres. ānām-, MPB ānāb-.
ānōh	<i>adv.</i>	'there'	AB33, 150, sub TMH.
āsān	<i>a.</i>	'at rest, easy, peaceful'	AB33, 122 sub 's'ny.
āsāyišn	<i>n.</i>	'rest, peace'	AB33, 122 sub 's'dšny.
āstird	<i>v.itr., pp.</i>	'to sin against'	AB33, 122 sub 'stlty.
āwād	<i>n.</i>	'generation'	AB33, 117 sub 'wb't.
āwām	<i>n.</i>	'time, space of time; age, epoch; point of time, occasion'	AB33, 117 sub 'wb'm.
āxēz-	<i>v.itr.</i>	'to rise, rise up'	AB33, 119 sub 'hyc°, 'hsty and 119-120 'hstny.
āy-	<i>v.itr.</i>	'to come'	AB33, 131 sub Y'TWN°.
āyišm	<i>n.</i>	'moon'	AB33, 117 sub 'dyšmy.
bahr	<i>n.</i>	'part, portion, share, lot.'	AB33, 124 sub bhly.
bandag	<i>n.</i>	'servant, slave'	AB33, 143 sub 'BDk.
bar	<i>n.</i>	'fruit, produce, profit'	AB33, 124 sub bly.
bar-	<i>v.tr.</i>	'to bear, bring, carry, take; endure, experience, suffer'	AB33, 131 sub YBLWN°.
baw-	<i>v.aux.</i>	'to become, be'	AB33, 124 sub b'ty, bwty, bwtny, byty and bmy; and YHWWN°.
baxš-	<i>v.tr.</i>	'to divide, apportion'	AB33, 124 sub bhty.
bayšān	<i>n.pr., place</i>	'Basan'	AB33, 124 sub byš'n.
bazzakkar	<i>n.</i>	'sinner, evil-doer'	AB33, 124 sub bckly.

bābel	<i>n.pr., placename</i>	'Babylon'	AB33, 123 sub bbyly.
bādūg	<i>n.</i>	'arm'	AB33, 123 sub b'dwky, as southwestern form to bāzā (Mod.Pers. bāzū).
bān	<i>n.</i>	'roof'	AB33, 123 sub b'ny.
bānūg	<i>n.</i>	'lady'	AB33, 123 sub b'nwky.
bār	<i>n.</i>	load, burden; duty	AB33, 123: b'ly. Used in the Psalter in a quasi-compound: 'who carries x' 'whose load/burden is x'.
bē	<i>preverb; part.; conj.</i>	'but, except; out, away'; also used as a particle without evident force.	AB33, 124 sub BR'.
bōz-	<i>v.tr.</i>	'to save, rescue, redeem; win'	AB33, 123 sub bwhty and 124 sub bwc°.
brād	<i>n.</i>	'brother'	AB33, 119 sub 'HYtl.
brū	<i>n.</i>	'eyebrow'	AB33, 124 sub blwy.
burdišnōhr	<i>a.</i>	'bearing gratitude, grateful'	AB33, 123-4 sub bwltšnwhly
čand-	<i>v.tr.</i>	'to tremble, shake' (?)	AB33, 148 sub cnd°.
čarāh	<i>n.</i>	'lamp'	AB33, 147 sub cwl'dy.
čašm	<i>n.</i>	'eye'	AB33, 120 sub 'YNH.
čehel	<i>num. card.</i>	'forty'	
čehyōn	<i>n.pr.</i>	'Zion'	AB33, 147 sub chydwny. /č/ or /š/ ?
čē	<i>conj.</i>	'for, because'	AB33, 138 sub MH.
čē	<i>pron.interrog., rel.</i>	'what? which? which'	AB33, 138 sub MH.
čiyōn	<i>adv., conj., interrog.adv.</i>	'of such a kind, in such a manner, as, how'	AB33, 147 sub cygwn.
čīnag	<i>n.</i>	'snare, net'	AB33, 147-8 sub cynk'n. Ghilain 1939, 85. Rather 'trapper, snare-setter'?
dah-	<i>v.tr.</i>	'to give'	AB33, 125 sub d'ty and 132 sub YHBWN°.
dahān	<i>n.</i>	'mouth'	AB33, 145 sub PWMH.
dandān	<i>n.</i>	'tooth'	AB33, 133 sub KK'.
dar	<i>n.</i>	'door, gate, pass; palace; chapter, subject'	AB33, 126 sub dly.
dast	<i>n.</i>	'hand'	AB33, 131 sub YDH.
dastkird	<i>n.</i>	'handiwork'	AB33, 126 sub dstkly.
dašn	<i>n.</i>	'right hand; right (side or direction)'	AB33, 126 sub dšny.
dašt	<i>n.</i>	'desert, plain'	AB33, 126 sub dšty.
dādestān	<i>n.</i>	'judgement; legal case, quarrel'	AB33, 126 DYN'.
dādwar	<i>n.</i>	'judge'	AB33, 125 sub d'twbl'n.
dāman	<i>n.</i>	'lower part of house'	AB33, 125 sub d'mny.
dān-	<i>v.tr.</i>	'to know, recognize'	AB33, 125 sub d'nsty and 131 sub YD'YT°.
dāšin	<i>n.</i>	'present, gift'	AB33, 125 sub dšny. Schwartz 1974, 401.
dāwīd	<i>n.pr. m.</i>	'David'	AB33, 125 sub d'wyty.
dāwīdag	<i>a.</i>	'followers (or descendants) of David'	AB33, 125 sub d'wyty.
dēbist	<i>n.?</i>	'anger'?	AB33, 126 sub dypsty. Henning 1933, 180.30-1: miswritten for dypyšny?
dēbišn	<i>n.</i>	'anger'	AB33, 126 sub dypšny.
dēr	<i>a.</i>	'long'	AB33, 125 sub dgly.
dil	<i>n.</i>	'heart'	AB33, 126 sub dyly.
dīd	<i>v.tr., pp.</i>	'saw', suppletive to wyn- 'to see'	AB33, 126 sub dyty.
dōst	<i>a.; n.</i>	'loving; friend'	AB33, 125-6 sub dwsty.
dōšist	<i>a., suprl.</i>	'most beloved, dearest'	AB33, 126 sub dwšty.
drayāb	<i>n.</i>	'sea, lake'	AB33, 126 sub dlyw'y.

drīdāg	<i>n.?</i>	'?'	AB33, 126 sub dlyt'k: 'south'.
drō	<i>n.</i>	'lie, deceit'	AB33, 126 sub dlwby.
drōd	<i>n.</i>	'well-being, health, welfare'.	AB33, 149 sub ŠRM.
drōzan	<i>a., n.</i>	'lying, false; liar'	AB33, 126 sub dlwcn̄y.
drūn-	<i>v.tr.</i>	'to reap, mow'	AB33, 131 sub HCDLWN°.
dušmen	<i>n.</i>	'enemy'	AB33, 148 sub Š'NH̄ but without giving dušmen as the reading.
efrata	<i>n.pr., placename</i>	'Efrata'	AB33, 122 sub `plt'y.
ē	<i>part.</i>	particle giving the present tense optative sense	AB33, 120 sub `yw.
ēd	<i>dem.a., pron.</i>	'this'	AB33, 131 sub HN' and 136 sub LHN'.
ēdar	<i>dem. adv.</i>	'here'	AB33, 137 sub LTMH̄.
ēg	<i>conj., adv.</i>	'then, thereupon'	AB33, 117 sub `DYN.
ēmēd	<i>n.</i>	'hope'	AB33, 141 sub SBR'.
ēn	<i>dem.pron.</i>	'this'	AB33, 129 sub ZNH̄.
ēnak	<i>interj.</i>	'behold, lo!'	AB33, 120 sub `ynky.
ēst-	<i>v.itr.</i>	'to stand; be, exist'	AB33, 132 sub YK'YMWVN°.
ēstām	<i>n.</i>	'contract' (?)	AB33, 120 sub `yst'm.
ēwēn	<i>n.</i>	'custom; sort'	AB33, 117 sub `dwyny.
fragaf-	<i>v.tr.</i>	'to fall (onto the knees?)'	AB33, 146 sub pl̄kpty.
fragan-	<i>v.tr.</i>	'to lay foundations'	AB33, 146 sub pl̄kn°.
frasinn-	<i>v.tr.</i>	'to break through'	AB33, 146 sub pl̄sn° 'to break off'
frazand	<i>n.</i>	'child, son'	AB33, 146 sub pl̄cndy.
frāmōš-	<i>v.tr.</i>	'to forget'	AB33, 146 sub pl̄mwšyt. Apparently with both frā- and fra-.
frārāy-	<i>v.tr.</i>	'to stretch forth'	AB33, 145 sub pl'ī'd°.
frāy	<i>a.</i>	'more; greater; further'	AB33, 145 pl'y.
frēst-	<i>v.tr.</i>	'to send'	AB33, 148 sub ŠDLWN°.
frōd	<i>adv.</i>	'down'	AB33, 145 sub plwty.
gāh	<i>n.</i>	'throne'	AB33, 125 sub g'sy.
gāhūg	<i>n.</i>	'seat, throne'	AB33, 124 sub g'swky.
gām	<i>n.</i>	'step, pace, stride'	AB33, 124 sub g'my.
giyā	<i>n.</i>	'grass'	AB33, 125 sub gby'.
gōš	<i>n.</i>	'ear'	AB33, 125 sub gwšy.
gōw-	<i>v.tr.</i>	'to speak, say'	AB33, 125 sub gw̄b°, gw̄pty and 132 sub YMLLWN°.
griy-	<i>v.</i>	'to weep (for)'	AB33, 125 glyd°.
grīw	<i>n.</i>	'neck, form, self, soul'	AB33, 147 sub CWLH̄.
gugāyīh	<i>n.</i>	'testimony, witness'	AB33, 125 gw̄k'dyhy.
gulan	<i>n.</i>	'town, part of town'	AB33, 125 gwlny.
gyāg	<i>n.</i>	'place'	AB33, 125 gyw'k.
gyān	<i>n.</i>	'soul'	AB33, 130 sub HY'.
h-	<i>v.cop.</i>	'to be'; (emphatic:) 'there is'	AB33, 120 sub `YTY; 130 sub HWH̄; 137 sub L`YTY and °m.
hagr	<i>conj.</i>	'when'; + -iz: 'whenever, at one time'; with a negative: 'never'	AB33, 130 hklcy.
hakkīmā	<i>n. (syr.)</i>	'wisdom'	AB33, 130: hkym'. Syriac loan-word (or heterogram?)
hamag	<i>a.</i>	'all'.	AB33, 130: hmky.
hamē	<i>adv.</i>	'always'	AB33, 130: hmy.
har	<i>a.</i>	'all, every'	AB33, 134: KR'.
harrōbišn	<i>n.</i>	'collecting, collection'	AB33, 130: hlwbšny

harwisp	<i>a.</i>	'all, every; everyone'	'baptism' AB33, 134: KR'wspy.
hāmēwēn	<i>a.</i>	'all, every kind'	AB33, 41: h'mdwyn.
hilišn	<i>n.</i>	'pardon, release; abandoning'	AB33, 130: hylšny.
hōš-	<i>v.itr.</i>	'to become dry, dry out'	AB33, 130 sub hwšty. /hōš-/ or /huš-/.
hudān	<i>n.</i>	'generous, merciful' (?)	AB33, 130: hwt'n.
hušk	<i>a.; n.</i>	'dry; dry place, desert'	AB33, 130: hwšky.
ikkārā	<i>n. (Syriac)</i>	'honour, majesty'	AB33, 121: 'kl'. < Syr. iqqārā, /k/ for /q/, and Syriac -ā. Or possibly a heterogram?
ī	<i>izafet</i>	linking particle used to join words (noun + adj. etc.); also a relative pronoun.	AB33,129: ZY.
jawdrūn	<i>n.</i>	'reaper'	AB33, 131: ywdlwny. Henning 1933, 220.26-8.
jad	<i>n.</i>	'share, portion'	AB33, 131: y'ty.
jadag	<i>n.</i>	'portion, share; case, cause'	AB33, : y'tyhy. But y'tky is also possibly.
jadīh	<i>n.</i>	'part, portion'	AB33, 131: y'tyhy.
jawēdān	<i>adv.</i>	'eternally, always'	AB33, 137: L'LMn.
jōy	<i>n.</i>	'stream, channel'	AB33, 131: ywd°.
jōy-	<i>v.itr.</i>	'to blow (of wind)'	AB33, 131: ywd°.
juwānīh	<i>n.</i>	'youth'	AB33, 131: ywb'nyhy.
ka	<i>conj.</i>	'when; if'	AB33, 121: 'MT.
kanārag	<i>n.</i>	'edge, boundary, limit'	AB33, 134: kn'lky.
kanīzag	<i>n.</i>	'girl, maiden'	AB33, 134: knyšky.
karzag	<i>n.</i>	'meat' (?)	AB33, 134: klcky.
kām	<i>n.</i>	'desire, wish, purpose'	AB33, 132: k'my, as a verb, pres.2.sg.
kām-	<i>v.tr.</i>	'to wish, desire' (often with inf.)	AB33, 132: k'msty. Here 'to be positively inclined towards'? Ps.131.13.
kār-	<i>v.tr.</i>	'to sow, make furrows'	AB33, 129: ZLYTN°.
kennār	<i>n. (Syriac)</i>	'lyre, harp'	AB33, 134: kn'ly. Syriac loanword < kennārā.
kē	<i>pron.rel., interrog.</i>	'who, which; who? which?'	AB33, 138: MNW.
kēnkārīh	<i>n.</i>	'incitement' (?)	AB33, 133: kynk'lyhy. Very unsure.
kirbag	<i>a., n.</i>	'good, pious, virtuous; goodness, piety, charity'	AB33, 134: klpk. (without -y)
kirbakkar	<i>a., n.</i>	'beneficent, virtuous, pious'	AB33, 134: klpkly.
kišwar	<i>n.</i>	'clime, region (of the world); quarter (of the compass); region (generally)'	AB33, 134: kšwbly.
kišwānzār	<i>n.</i>	'field'	AB33, 134: kšw'ncl.
kiwōd	<i>n.</i>	'box, cage'	AB33, 133: kypwty.
knaan	<i>n.pr., placename</i>	'Canaan'	AB33, 134: kn'ny.
kōdak	<i>a., n.</i>	'young, small; baby'	AB33, kwtk°.
kōf	<i>n.</i>	'hill, mountain; hump'	AB33, 133: kwpy.
kun-	<i>v.tr.</i>	'to make, do'	AB33, 143 sub 'BYDWN° and 134 klty and 133-4 klyty.
kunāgar	<i>n.</i>	'creator' (?)	AB33, 133 sub kwn'kl°.
kunišn	<i>n.</i>	'action, deed, activity'	AB33, 133: kwnšny.
kuttīr	<i>n.</i>	'quiver' (?)	AB33, 133: kwtyly. Mistake or younger(?) form of <i>kantigr</i> 'quiver' ?
kū	<i>conj.</i>	Final: 'so that'	AB33, 120: 'YK.
kū	<i>conj.</i>	'than', after a comparative	AB33, 120: 'YK.
kū	<i>conj.</i>	Introduces quoted direct speech; introduces object sentence after verb of thinki	AB33, 120: 'YK.

l'almīn	<i>adv.</i>	forever	AB33, 137: L'LMN, interpreted as an ideogram for jāwēdān. But possibly also a loanword l'almīn.
lēwāyēgīy	<i>a. (n.pr.)</i>	'Levite'	AB33, 136: lyw'dykydy.
mard	<i>n.</i>	'man'	AB33, 125: GBR'.
mardōhm	<i>n.</i>	'mankind, men, people'	AB33, 138: mldwmy.
mayān	<i>n.; adv., prep.</i>	'middle; among, between'	AB33, 138: myd'n.
mā	<i>neg.proh.</i>	'not (prohibitive)'	AB33, 121: 'L.
mādar	<i>n.</i>	'mother'	AB33, 121: 'MYtl.
mān-	<i>v.tr.</i>	'to live, dwell (in)'	AB33, 134: KTLWN°.
mānd	<i>n.</i>	'house'	AB33, 137: m'ndy.
mānišn	<i>n.</i>	'dwelling, sojourn'	AB33, 137: m'nšny.
meh	<i>a. (comp.)</i>	'great(er), old(er)'	AB33, 138: msy.
mehmān	<i>n.; a.</i>	'inhabitant, guest'	AB33, 137: m'hm'n.
mēš	<i>n.</i>	'sheep'	AB33, 121 sub 'LLN.
mizd	<i>n.</i>	'reward, hire, wage, pay'	AB33, 138: mzdy.
mizrīn	<i>n.pr., placename</i>	'Egypt'	AB33, 138: mclyny. /mizrīn/ or /mičrīn/ or /mišrīn/?
mšīxā	<i>n./n.pr. (Syriac)</i>	'Messiah'	AB33, 139: mšyh'y. < Syr. mšīḫā, with Syriac article.
mušā	<i>n.pr. m.</i>	'Moses'	AB33, 138: mwš'y.
namāz	<i>n.</i>	'bow, obeisance; prayer'	AB33, 141: SGDĤ.
namāzbar	<i>n.</i>	'worshipper, someone who pays homage'	AB33, 139: nm'cbl'n.
narm	<i>a.; adv.</i>	'meek, humble, soft'	AB33, 139: nlmy.
naxurēg	<i>a.</i>	'first-born'	AB33, 139: nhwlyk.
nāl-	<i>v.itr.</i>	'to groan, complain'	Rather 'wšn'l- with AB33, 118 and Henning Verbum 194.5.
nām	<i>n.</i>	'name, fame'	AB33, 149: ŠM.
nān	<i>n.</i>	'bread, food'	AB33, 135: LHM'.
nāy	<i>n.</i>	'pipe, drain; canal; flute'	AB33, 139: n'dy.
nendar	<i>adv.; prep.?</i>	'within; in'	AB33, 139: nyndly.
nē	<i>neg.</i>	'no, not'	AB33, 134: L'.
nēk	<i>a.</i>	'good, pretty, fair; well'	AB33, 139: nywk°.
nēst	<i>v.itr., neg.</i>	'is not'	AB33, 137: L'YTY.
nēw	<i>a., adv.</i>	'good, brave, valiant'; adv. 'very'	AB33, 150: TB.
nhl'n-	<i>v.</i>	'?'	AB33, 139: nhl'nyt. Heterogram or MP spelling?
nih-	<i>v.tr.</i>	'to set down, put down/in, place, establish'	AB33, 139: nyd't. They expect niy-; -h- from the northern dialect. Henning, Verbum 194.24 reads Ps. nyd't as nihād.
nikāhišn	<i>n.</i>	'blame'	AB33, 139: nk'hšny
nimāmag	<i>n.</i>	~ ī zayt 'olive tree' (?)	AB33, 139: nm'mky
nimāy-	<i>v.tr.; itr.</i>	'to show; it seems'	AB33, 140: nmwty.
nistūd	<i>v.tr., pp.</i>	'to promise'	AB33, 140: nstwt°.
nišālišn	<i>n.</i>	'(foot) stool'	AB33, 140: nš'lšny.
nišēmag	<i>n.</i>	'residence, abode'	AB33, 141 sub nšyd°.
nišīn-	<i>v.itr.</i>	'to sit down'	AB33, 132 YTYBWN° and YTYBWNst and 141 nšstny.
nišīy-	<i>v.itr.</i>	'to sit, settle oneself'	AB33, 132 YTYBWN°.
niyōxš-	<i>v.tr.</i>	'to hear'	AB33, 139: nydwhš°.
nizburdīh	<i>n.</i>	'humiliation'	AB33, 139: nzbwltyhy.
nōg	<i>a.</i>	'new, recent'. adv.: 'recently, just'	AB33, 139: nwky.
nōh	<i>num. card.</i>	'nine'	AB33, 150: TŠ'.

nšdād	a.	'oppressed, disowned'	AB33, 141: nšd'ty.
nšdādīh	n.	'oppression' (?)	AB33, 141: nšd'tyhy.
nūn	adv.	'now'	AB33, 134: K'N.
ō	prep.	'to, at, in'; indicates the indirect object; sometimes also the direct object	AB33, 144: 'L; 117: 'wbšy.
ōbarēn-	v.tr.	'to pour out' (?)	AB33, 117: 'wblny
ōbār-	v.tr.	'to swallow, devour'	AB33, 118: 'wp'lyt.
ōg	n.pr. m.	'ōg'	AB33, 118: 'wky.
ōrišlem	n.pr., placename	'Jerusalem'	AB33, 118: 'wlyšlmy.
ōrōn	adv.	'hither; nearer'; comp. 'wrwntr 'nearer'	AB33, 118: 'wlnwy.
ōst	a.	'firm, reliable'	AB33, 118: 'wsty.
ōstīgānīh	n.	'reliability'	AB33, 118: 'wstyknhy.
ōšnāl-	v.itr.	'to groan'	AB33, 118: 'wšn'l°.
ōwōn	adv.	'as, so; as follows'	AB33, 118: 'wgnw.
ōy	dem.a., pron.	'that; the; he, she, it'	AB33, 144: LH.
ōy	interj.	'oh'	AB33, 118: 'wdy.
ōzan-	v.tr.	'to kill'	AB33, 132: YKTLWN°.
pad	prep.	'in, at, on ...; with'	AB33, 145: PWN and 147: ptšy.
padisāy	prep.	'according to, because of; following, after'	AB33, 146: pts'y. Sims- Williams 2001 (calque on Accadian <i>ina šilli ša</i>)
padist	n.	'promise, vow'. <i>padist burdan</i> : 'to promise, to threaten'	AB33, 147: ptsty.
padīr-	v.tr.	'to take, receive, accept; understand.'	AB33, 138: MKBLWN°.
padōšmārakkar	n.	'one who takes into account'	AB33, 146: ptwšm'lkly.
pahikāft	v.tr., pp.	mpB: 'to make fight'; mpPs.: 'to consolidate' (?)	AB33, 145: phk'pty.
pahipurs-	v.tr.	'to recite aloud'	AB33, 147: ptpwlsyt.
pahrēz-	v.tr.	'to keep away from (<i>az</i>), abstain, avoid'	AB33, 145: phlysty.
panāg	n.	'palm of the hand'	AB33, 146: pn'ky. Uncertain.
pand	n.	'counsel'	AB33, 146: pndy.
pand	n.	'path'	AB33, 146: pndy.
parist-	v.tr.	'to serve; serve through worship, worship'	AB33, 132: YPLHWN° als /spās-/. AB33, 145: plyw'ly.
parwār	n.	'citadel; circumvallation; suburb, surroundings'	
pas	adv.	'afterwards, then'. 'c ps ... / ps 'c ...: 'after ...; later'	AB33, 119: 'HL and 123: B'TL.
paymōz-	v.tr.	'to put on, to clothe'	AB33, 146: ptmwc°.
payrōg	n.	'brightness, splendour'	AB33, 146: ptlwk°.
paywāambar	n.	'messenger, apostle'	AB33, 146: ptw'mbl'n.
pādixšāy	n., a.	'ruler; powerful, authoritative, authorized, proper'	AB33, 145: p'thš'dy.
pādixšāyīh	n.	'rulership, rule, sovereignty; authority'	AB33, 145: p'thš'dyhy.
pādofrāh	n.	'punishment, retribution'	AB33, 145: p'twpl'sy.
pāk	a.	'clean, pure; free (+ <i>az</i> 'from'); holy'	AB33, 144: p'ky.
pākīh	n.	'cleanliness, purity, holiness'	AB33, 144: p'kyhy.
pārag	n.	'piece, part, portion'	AB33, 144: p'dlky.
pārōkā	n. (Syriac)	'saviour'	AB33, 145: p'lwk'. < syr. pārōqā, /q/ > /k/! and Syriac article.
pās	n.	'guard, watch'	AB33, 145: p'sy.
pāsbān	n.	'protector, guardian'	AB33, 145: p'sp'n.
pāy	n.	'foot, leg'	AB33, 135: LGLH.
pāy-	v.tr.	'to protect, guard'	AB33, 141: NTLWN°.
pērāmōn	prep., postp., adv.	'around, round about'	AB33, 145: pyl'mwny.
pēš	prep.; a.	'before (of place)'	AB33, 136: L'YNY.

pēših	<i>adv., prep.</i>	'before'	AB33, 145: pyšydy.
pid	<i>n.</i>	'father'	AB33, 146: ptlwny.
purkānā	<i>n. (Syriac)</i>	'redemption'	AB33, 145: pwlkn'. < Syr. purqānā, /q/ replaced by /k/, with Syriac -ā.
purr	<i>a.</i>	'full; full of'	AB33, 137: M'LH.
purs-	<i>v.tr.</i>	'to ask, to ask for, be interested in, resort to'	AB33, 145: pwls°.
pušt	<i>n.</i>	'back; backing, support, protection'	AB33, 145: pwšty.
rah-	<i>v.itr.</i>	'to escape'	AB33, 136: lsty.
rahīgih	<i>n.</i>	'childhood'	AB33, 136: lsykyhy.
ram	<i>n.</i>	'flock'	AB33, 136: lmy.
ranz	<i>n.</i>	'toil, labour, trouble'	AB33, 136: lncy.
raw-	<i>v.itr.</i>	'to go'	AB33, 142: SGYTN°.
raxt	<i>v.itr., pp.</i>	'to toil, trouble' (?)	AB33, 136: lht°: lhtyndy.
rāh	<i>n.</i>	'road, way'	AB33, 135: l'sy.
rāst	<i>a.</i>	'true, right; straight, level'	AB33, 135: l'sty.
rāstih	<i>n.</i>	'righteousness, truth'	AB33, 135: l'styhy.
rāy	<i>postp.</i>	'on account of, for the sake of, because of, for'	AB33, 134-5: l'dy.
rēš	<i>n.</i>	'beard'	AB33, 126 sub DKN' and 136 sub lyšy.
rēšken	<i>a.</i>	'hurtful, harmful'	AB33, 136: lyškn.
rōd	<i>n.</i>	'river; canal'	AB33, 135: lwt°.
rōdestān	<i>n.</i>	'river landscape' (?)	AB33, 135: lwtst'n.
rōyn	<i>n.</i>	'oil, butter'	AB33, 139: MŠH'.
rōn	<i>n.</i>	'direction'; <i>ō... rōn</i> 'towards'	AB33, 135: lwny.
rōšn	<i>n.; a.</i>	'light; light, bright; clear, plain'	AB33, 135: lwšny.
rōy	<i>n.</i>	'face'	AB33, 135: lwdy.
rōz	<i>n.</i>	'day'	AB33, 132 sub YWM and 135 sub lwspy.
ruswāykar	<i>n.</i>	'someone who disgraces, humiliates'	AB33, 135: lwsw'dkl'n.
sag	<i>n.</i>	'stone'	AB33, 142: sky.
sagr	<i>a.</i>	'sated, satiate'	AB33, 142: sgly.
sahegar	<i>n.</i>	'boaster' (?)	AB33, 142: shykl'n.
sar	<i>n.</i>	'head, top, beginning, end'.	AB33, 137: L'YŠH.
saxwan	<i>n.</i>	'word, saying, utterance'	AB33, 139: MR'Y'.
sāl	<i>n.</i>	'year'	AB33, 149: ŠNT.
sihōn	<i>n.pr.m.</i>	'Sihōn'	AB33, 142: syhwny.
SLKWN	<i>v.itr.</i> [Aramaeogram]	'to go up, mount'	AB33, 142: SLKWN°. Possibly /san-/. AB33, 142: swkndy.
sōgand	<i>n.</i>	'oath'	AB33, 142: swdy.
sōy	<i>n.?</i>	'horn' (?)	AB33, 142: swd°.
sōy-	<i>v.tr.</i>	'to lead' (?)	AB33, 142: spcn°.
spīz-	<i>v.itr.</i>	1. 'to shine'; 2. 'to sprout'	AB33, 142: sl'wlty !
srāy	<i>n.</i>	'house, hall'	AB33, 142: slšty.
srēš-	<i>v.tr.</i>	'to mix, knead'	AB33, 142: slw(k)[y] but slwty is preferable.
srōd	<i>n.</i>	song	AB33, 143: stpty.
staft	<i>a.</i>	'hard, firm; harsh, tyrannous; very'	AB33, 122 sub 'phltyhy.
stardih	<i>n.</i>	'stupidity, stupefaction'	AB33, 143: st'hy.
stāh	<i>n.</i>	'grapevine' (?)	AB33, 132: YNSBWN°.
stān-	<i>v.tr.</i>	'to take, take away'	AB33, 133: KWKB'.
stārag	<i>n.</i>	'star'	AB33, 142-3: st'd° and st'dytky.
stāy-	<i>v.tr.</i>	'to praise'	AB33, 143: st'dšny.
stāyišn	<i>n.</i>	'praising, praise'	AB33, 143: stwmny.
stōmān	<i>a.</i>	'strong'	AB33, 143: stwmnyhy.
stōmānih	<i>n.</i>	'strength, power'	AB33, 142: swtyklyhy.
sūdgarih	<i>n.</i>	'prayer, pleading' (?)	AB33, 142: swpy.
sūf	<i>n.pr., placename</i>	'(the Red Sea)'	

syd.	<i>n.</i>	'sins' or 'sinners'	AB33, 142: (sy)d/(').
šab	<i>n.</i>	'night'	AB33, 136: LYLY'.
šabag	<i>a.</i>	'... -nights-long, of the night'	AB33, 149: špky
šafš	<i>n.</i>	'rod, scepter' (?)	AB33, 149: špšy.
šahryār	<i>n.</i>	'ruler, king; landholder'	AB33, 149 sub štd'l.
šaš	<i>num. card.</i>	'six'	AB33, 149: ŠT'.
šaw-	<i>v.itr.</i>	'to go'	AB33, 144: 'LLWN°.
šawān	<i>n.</i>	'walk, way' (?)	AB33, 148: šwb'n.
šād	<i>a.</i>	'happy, joyful, serene'	AB33, 148: š'ty.
šādīh	<i>n.</i>	'happiness; serenity'	AB33, 148: š'tyhy.
šāh	<i>n.</i>	'king'	AB33, 138: MLK'.
šārs-	<i>v.itr.</i>	'to be ashamed'	AB33, 148: š'ls°.
šārsišn	<i>n.</i>	'shame, putting to shame'	AB33, 148: š'lsšny.
šippōr	<i>n. (Syriac)</i>	'horn, trumpet'	AB33, 149: šypwly. Syriac loanword < šippōrā.
škōh	<i>a.</i>	'poor'	AB33, 149: škwh'n.
šnās-	<i>v.tr.</i>	'to know, recognize'	AB33, 131: YD'YTN°.
šuβxā	<i>n. (Syriac)</i>	'praise'	AB33, 148: šwbh', syr. loanword (or possibly a heterogram?). Gignoux 1969, 240-241. Loanword but also a division of the Psalter into sections.
talag	<i>n.</i>	'snare, trap'	AB33, 150: tlky.
tar	<i>prep.</i>	'across, over, through'	AB33, 137: LCDr and 150: tlyšy.
tars	<i>n.</i>	'fear, respect'	AB33, 150: ttsy.
tars-	<i>v.itr.</i>	'to be afraid, fear'	AB33, 150: tls°.
tarsagāwand	<i>a.</i>	'terrible'	AB33, 150: tlsk'wndy.
tarsāgīy	<i>a. (n.pr.)</i>	'god-fearing; Christian'	AB33, 150: tls'kydy.
taybūtā	<i>n. (Syriac)</i>	'goodness'	AB33, 150: tybw't. Syriac loanword < taybūtā, with /t/ represented by /t/ just as /q/ by /k/. Or is this a heterogram for /wehīh/ or /xūbīh/ or /nēkīg/?
tā	<i>conj.</i>	'until'	AB33, 143-4: 'D.
tāhegar	<i>n.?</i>	'?'	AB33, 150: t'hlykly.
tāy-	<i>v.itr.</i>	'to be able' (?)	AB33, 149-50: t'dyt.
tigr	<i>n.</i>	'arrow'	AB33, 131: HTY'.
tōm	<i>n.</i>	'seed, family'	AB33, 150: twmy.
tu	<i>pron.2.sg.</i>	'you'	AB33, 136: LK.
tuhīg	<i>a.</i>	'empty; vain, illusory; barren'	AB33, 150: twhyk.
tuwān	<i>n.; v.</i>	'might, power;' as equivalent of an impersonal vb., with inf. 'be possible'	AB33, 150: twb'n[].
tūr	<i>a.</i>	'scorned' (?)	AB33, 150: twly
tūrāgar	<i>n.</i>	'someone who despises'	AB33, 150: twl'kl'n°.
ud	<i>conj.</i>	'and'	AB33, 122: 'P and 126: W.
urwāz-	<i>v.itr./tr.</i>	'to rejoice'	AB33, 118: 'wlw'csty. Apparently used impersonally in the Ps. 'to please, give pleasure to s.o.'
uzdēs	<i>n.</i>	'image, icon; idol'	AB33, 118: 'wzdysy.
uzēnišn	<i>n.</i>	'the causing to depart [i.e. from life], delivering, redeeming'	AB33, 118: 'wcyšnny.
uzmāy-	<i>v.tr.</i>	'to prove, test, try'	AB33, 123: 'cmwty.
uzwān	<i>n.</i>	'tongue, language'	AB33, 119: 'wzw'n.
ward-	<i>v.itr., tr.</i>	'to turn; twist, writhe; return, wander; change'	AB33, 127: wld°; and 143 sub 'BNWN (or is this

wardag	<i>n.</i>	'captive, slave'	/widar-/?).
wardagīh	<i>n.</i>	'captivity'	AB33, 127: wldky.
was	<i>a.</i>	'much, many; enough, sufficient'	AB33, 127: wldkyhy.
wasīh	<i>n.</i>	'(great) quantity'	AB33, 132-3: KBYR.
waxšwar	<i>n.</i>	'prophet'	AB33, 128: wsyhy.
wayōdag	<i>n.</i>	'bridal chamber' (?)	AB33, 139: NBY'n
wābarīgān	<i>a.</i>	'true, trustworthy'	AB33, 127: wydwtky.
wād	<i>n.</i>	'air; wind; spirit; breath'	AB33, 127: w'ty.
wādēn	<i>a.</i>	'of air; of the spirit, spiritual'	AB33, 127: w'tyny.
wāf	<i>n.</i>	'sheaf'	AB33, 126: w'py.
wāfānčīn	<i>n.</i>	'collector of sheaves'	AB33, 126: w'p'ncyny.
wāng	<i>n.</i>	'voice, call, cry, noise'	AB33, 126: w'ngy.
wārān	<i>n.</i>	'rain, raindrop'	AB33, 126: w'l'y. w'l'<n>y or w'l'y?
wēn-	<i>v.tr.</i>	'to see, experience; look'	AB33, 127: wyn° and 130: HZYTn°.
wēz	<i>n.</i>	'priest'	AB33, 127: wyc°.
wēz-	<i>v.tr.</i>	'to sift, cleanse'	AB33, 140: NSHWN°.
wēzīh	<i>n.</i>	'group of priests'	AB33, 127: wycyhy.
widar-	<i>v.itr., tr.</i>	'to pass (by, away), pass beyond; cross, die'	AB33, 128: wtl° and wtlty. Alos 143 sub 'BNWN?
widār-	<i>v.tr.</i>	'to let pass, cause to pass; lead; pass, transgress; suffer, experience, endure'	AB33, 128: wtlty.
wideftag	<i>a., pp.</i>	'deceived, deluded'	AB33, 127: wydpytk'n.
wider-	<i>v.itr.</i>	'to pass, pass by (with <i>tr</i>); pass away'	AB33, 128: wtyl-
widimāsagīh	<i>n.</i>	'miracle' (?)	AB33, 128: wtym'skyhy.
widimāsīh	<i>n.</i>	'miracle'	AB33, 128: wtym'skyhy. Perhaps wtym'skyhy is the only form in the Ps.
widōh-	<i>v.tr.</i>	'to comfort' (?)	AB33, 128: wtwsydyt
winār-	<i>v.tr.</i>	'to arrange, put in order, prepare; array, establish, fix'	AB33, 128: wn'lty.
wind-	<i>v.tr.</i>	'to find, obtain'	AB33, 131: HŠKHWN°.
winer-	<i>v.tr., pass.</i>	'to be arranged, established, ordered; prosper'	AB33, 128: wndlty.
winjīšk	<i>n.</i>	'sparrow'	AB33, 128: wncšky.
wirāy-	<i>v.tr.</i>	'to arrange, prepare, cultivate, restore'	AB33, 127: wyl'd°, wyl'sty and wyl'stkn.
wisandagīh	<i>n.</i>	'worry, pain'	AB33, 127: wysndkyhy.
wisān	<i>n.</i>	'rest, place of rest'	AB33, 128: ws'ny.
wisāy-	<i>v.itr.</i>	'to rest'	AB33, 128: ws'd°.
wisp	<i>a.; n.</i>	'all, every; everything'	AB33, 128: wspy.
wistar	<i>n.</i>	'bedding, cover'	AB33, 128: wstly.
wistāx	<i>a.</i>	'confident, bold'	AB33, 128: wst'hwy.
wistāxīh	<i>n.</i>	'confidence, boldness'	AB33, 128: wst'hwyhy.
wišāy-	<i>v.tr.</i>	'to open'	AB33, 149: ŠLYTN°.
wiyābān	<i>n., a.</i>	'desert, waste'	AB33, 127: wyd'p'n.
wiyān	<i>n.</i>	'tent'	AB33, 127: wyd'n.
wizand-	<i>v.itr.</i>	'to tremble, quake'	AB33, 128: wcn'd°.
wizīd	<i>v.tr., pp.</i>	'to choose, select, prefer, discriminate'	AB33, 128: wcyty.
wizīn-	<i>v.tr.</i>	'to choose, select'	AB33, 128: wcytk°.
wurrawišn	<i>n.</i>	'belief, faith'	AB33, 127: wlwysny.
wuzurg	<i>a.; n.</i>	'great, big'	AB33, 135: LB'.
xandag	<i>n.</i>	'laughter'	AB33, 131: hndky.
xāk	<i>n.</i>	'earth, dust'	AB33, 122: 'PL'.
xāmōš	<i>a.</i>	'silent'	AB33, 130: hw'mwšy.
xānag	<i>n.</i>	'house'	AB33, 124: BYT'.
xonak	<i>interj., a.</i>	'lo! hail! happy'	AB33, 130: hwnky.
xūb	<i>a.</i>	'good'	AB33, 130: hwp°.

xwad	<i>pron.refl.; adv.</i>	'self'	AB33, 124: BNPŠH.
xwadāy	<i>n.</i>	'lord'	AB33, 138-9: MRWHY.
xwahl	<i>a.</i>	'bent, crooked'	AB33, 130: hwhly.
xwamn	<i>n.</i>	'sleep, dream'	AB33, 126: DMYK.
xwar-	<i>v.tr.</i>	'to eat, drink; enjoy, use'	AB33, 144: ŠTHN°.
xwar-	<i>v.tr.</i>	'to speak, swear (swgnd an oath)'	AB33, 144: ŠTHN°. Schwartz 1989; Humbach-Skjaervoe 1989 2, 64.
xwardīg	<i>n.</i>	'food; meal, banquet'	AB33, 130: hwldyky.
xwāh-	<i>v.tr.</i>	'to seek, want, desire; attract, acquire'	AB33, 124: B'YHWN°.
xwān	<i>n.</i>	'tray, table'	AB33, 130: hw'ny.
xwān-	<i>v.tr.</i>	'to call, invoke, summon; read; to call, name'	AB33, 134: KLYTN°.
xwēš	<i>a., pron.refl.</i>	'own'	AB33, 140: NPŠH.
xwurd	<i>a.</i>	'small, little'	AB33, 130: hwldy.
yazad	<i>n.</i>	'god, divinity'	AB33, 132: yzdyt.
yākōb	<i>n.pr. m.</i>	'Yaqob'	AB33, 131: y'kwpy.
yordanān	<i>n.pr., name of a river</i>		AB33, 132: ywldn'n.
yōhannān	<i>n.pr. m.</i>		AB33, 132: ywhnny.
zaddīkūtā	<i>n. (Syriac)</i>	'justice'	AB33, 129: zdykyt'. Syriac loanword < zaddīqūtā, with /k/ for /q/ and Syr. -ā.
zahār	<i>n.</i>	'womb'	AB33, 129: zh'ly.
zamān	<i>n.</i>	'time; hour; moment of time, moment'	AB33, 144: 'DN'.
zamīg	<i>n.</i>	'earth, ground, land, country'	AB33, 129: zmyk.
zan	<i>n.</i>	'woman, wife'	AB33, 139: NYŠH.
zan-	<i>v.tr.</i>	'to beat, strike'	AB33, 129: zty.
zarr	<i>n.</i>	'gold'	AB33, 129: ZHB'.
zarrēn	<i>a.</i>	'golden'	AB33, 126: DHB'yn. Cf. ZHB'.
zayt	<i>n.</i>	'olive'	AB33, 129: zyty.
zārēn-	<i>v.tr.</i>	'to torture'	AB33, 128-9: z'lnyt. Henning 1933, 192.27.
zīndag	<i>a., n. (prp.)</i>	'living'; pl. 'the living'	AB33, 129: zywndky.
zīndagīh	<i>n.</i>	'life'	AB33, 129: zywndkyhy.
zofrāy	<i>n.</i>	'depth'	AB33, 129: zpl'dy.
zōr	<i>n.</i>	'strength, power'; pl. 'the Powers', i.e. the personified powers of good; 'army'	AB33, 129: zwly.
zōrmand	<i>a.; n.pr.</i>	'strong'	AB33, 129: zwlymndy.